

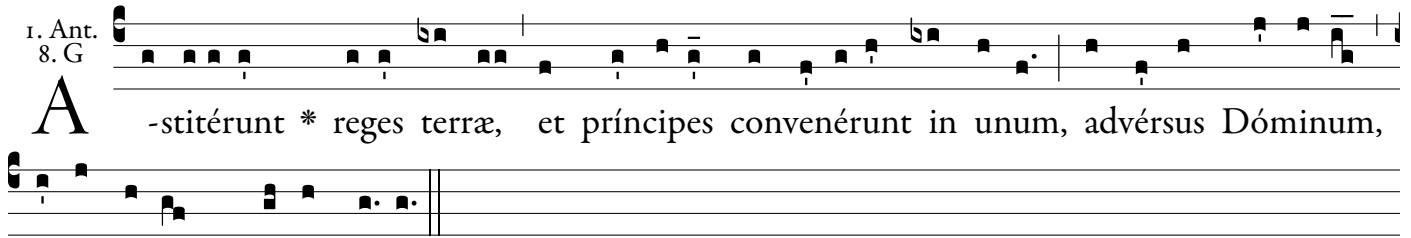
GOOD FRIDAY

AT MATINS

[Pre-1955, Pater noster. Ave Maria. Credo. *in silence.*]

IN THE 1ST NOCTURN

1. Ant.
8. G



-stitérunt * reges terræ, et príncipes convenérunt in unum, advérsus Dóminum,
et advérsus Christum e-jus.

The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord, and against His Anointed.

Psalm 2.



1. Quare fremu-érunt **Gen**-tes : * et pópuli meditáti *sunt* ináni-a?

2. Astitérunt reges terræ, et príncipes convenérunt in **unum** * advérsus Dóminum, et advérsus *Christum* ejus.

3. Dirumpámus víncula eórum : * et projiciámus a nobis *jugum ipsórum*.

4. Qui hábitat in cælis, irridébit **eos** : * et Dóminus subsannábit eos.

5. Tunc loquétur ad eos in ira **sua**, * et in furóre suo conturbábit eos.

6. Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum **ejus**, * prædicans præcéptum ejus.

7. Dóminus dixit **ad** me : * Fílius meus es tu, ego hódie *génui* te.

8. Póstula a me, et dábo tibi Gentes hereditátem **tuam**, * et possesiónem tuam *términos terræ*.

9. Reges eos in virga **férrea**, * et tamquam vas figuli *confrínges* eos.

10. Et nunc, reges, intelligite : * erudímini, qui *judicátis* **terram**.

1. Why have the Gentiles raged, and the people devised vain things?

2. The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord and against his Christ.

3. Let us break their bonds asunder: and let us cast away their yoke from us.

4. He that dwelleth in heaven shall laugh at them: and the Lord shall deride them.

5. Then shall he speak to them in his anger, and trouble them in his rage.

6. But I am appointed king by him over Sion his holy mountain, preaching his commandment.

7. The Lord hath said to me: Thou art my son, this day have I begotten thee.

8. Ask of me, and I will give thee the Gentiles for thy inheritance, and the utmost parts of the earth for thy possession.

9. Thou shalt rule them with a rod of iron, and shalt break them in pieces like a potter's vessel.

10. And now, O ye kings, understand: receive

11. Servíte Dómino in timóre : * et exsultáte ei *cum tremóre*.

12. Apprehéndite disciplínam, nequándó irascátur Dóminus, * et pereátis de *via justa*.

13. Cum exárserit in brevi ira ejus : * beáti omnes qui *confidunt in eo*.

Repeat antiphon.

instruction, you that judge the earth.

11. Serve ye the Lord with fear: and rejoice unto him with trembling.

12. Embrace discipline, lest at any time the Lord be angry, and you perish from the just way.

13. When his wrath shall be kindled in a short time, blessed are all they that trust in him.

2. Ant.
8. G

D Iviserunt sibi * vestiménta me-a, et super vestem mé-am mi-sérunt sortem.

They parted my garments amongst them, and upon my vesture they cast lots.

Psalm 21.

1. De-us, De-us me-us, réspice in me : † quare me dere-liquí-sti? * longe a salúte me-a verba

de-lictórum me-ó-rum. V. 3. Tu autem in sancto hábitas : * *laus Isra-ël*.

2. Deus meus, clamábo per diem, et non exáudies : * et nocte, et non ad insipiéntiam **mihi**.

3. Tu autem in sancto hábitas : * *laus Isra-ël*.

4. In te speravérunt patres **nostri** : * speravérunt, et liberásti eos.

5. Ad te clamavérunt, et salvi **facti** sunt : * in te speravérunt, et non *sunt confúsi*.

6. Ego autem sum vermis, et non **homo** : * oppróbrium hóminum, et abjéctio **plebis**.

7. Omnes vidéntes me derisérunt me : * locúti sunt lábiis, et movérunt **caput**.

1. O God my God, look upon me: why hast thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my sins.

2. O my God, I shall cry by day, and thou wilt not hear: and by night, and it shall not be reputed as folly in me.

3. But thou dwellest in the holy place, the praise of Israel.

4. In thee have our fathers hoped: they have hoped, and thou hast delivered them.

5. They cried to thee, and they were saved: they trusted in thee, and were not confounded.

6. But I am a worm, and no man: the reproach of men, and the outcast of the people.

8. Sperávit in Dómino, erípiat **eum** : * saluum fáciat eum, quóniam *vult* **eum**.

9. Quóniam tu es, qui extraxísti me de **ventre** : * spes mea ab ubéribus matris meæ. In te proyéctus *sum ex útero*.

10. De ventre matris meæ Deus meus **es** tu, * ne discésseris **a** me :

11. Quóniam tribulatio próxíma est : * quóniam non *est qui ádjuvet*.

12. Circumdedérunt me vítuli **multi** : * tauri pingues *obsedérunt* me.

13. Aperuérunt super me os **suum** : * sicut leo rápiens *et rúgiens*.

14. Sicut aqua effúsus sum : * et dispérsa sunt ómnia *ossa mea*.

15. Factum est cor meum tamquam cera liquéscens : * in médio *ventris mei*.

16. Aruit tamquam testa virtus mea, † et lingua mea adhásit fáucibus **meis** : * et in púlverem mortis *deduxísti* me.

17. Quóniam circumdedérunt me canes **multi** : * concílium malignántium *obsédit* me.

18. Fodérunt manus meas et pedes **meos** : * dinumeravérunt ómnia *ossa mea*.

19. Ipsi vero considéravérunt et inspexérunt me : * divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam *misérunt sortem*.

20. Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxiliúm tuum **a** me : * ad defensiónem *meam cónspice*.

21. Erue a frámea, Deus, ánimam **meam** : * et de manu canis *únicam meam*.

22. Salva me ex ore leónis : * et a córnibus unicórnium *humilitátem meam*.

23. Narrábo nomen tuum frátribus **meis** : * in médio Ecclésiæ *laudábo* te.

7. All they that saw me have laughed me to scorn: they have spoken with the lips, and wagged the head.

8. He hoped in the Lord, let him deliver him: let him save him, seeing he delighteth in him.

9. For thou art he that hast drawn me out of the womb: my hope from the breasts of my mother. I was cast upon thee from the womb.

10. From my mother's womb thou art my God, depart not from me.

11. For tribulation is very near: for there is none to help me.

12. Many calves have surrounded me: fat bulls have besieged me.

13. They have opened their mouths against me, as a lion ravening and roaring.

14. I am poured out like water; and all my bones are scattered.

15. My heart is become like wax melting in the midst of my bowels.

16. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my jaws: and thou hast brought me down into the dust of death.

17. For many dogs have encompassed me: the council of the malignant hath besieged me.

18. They have dug my hands and feet. They have numbered all my bones.

19. And they have looked and stared upon me. They parted my garments amongst them; and upon my vesture they cast lots.

20. But thou, O Lord, remove not thy help to a distance from me; look towards my defence.

21. Deliver, O God, my soul from the sword: my only one from the hand of the dog.

22. Save me from the lion's mouth; and my lowness from the horns of the unicorns.

23. I will declare thy name to my brethren: in

24. Qui timétis Dóminum, laudáte eum : * univérsum semen Jacob, glorificáte eum.

25. Tímeat eum omne semen **Israël** : * quóniam non sprexit, neque despéxit deprecationem **páuperis** :

26. Nec avértit fáciem suam a me : * et cum clamárem ad eum, **exaudívit** me.

27. Apud te laus mea in ecclésia **magna** : * vota mea reddam in conspéctu timéntium eum.

28. Edent páuperes, et saturabúntur : † et laudábunt Dóminum qui requírunť eum : * vivent corda eórum in **sæculum sæculi**.

29. Reminiscéntur et converténtur ad Dóminum * univérſi **fines terræ** :

30. Et adorábunt in conspéctu ejus * univérſæ **famíliae Géntium**.

31. Quóniam Dómini est **regnum** : * et ipse dominábitur **Géntium**.

32. Manducavérunt et adoravérunt omnes pingues **terræ** : * in conspéctu ejus cadent omnes qui descéndunt in **terram**.

33. Et ánima mea illi **vivet** : * et semen meum **sérviet ipsi**.

34. Annuntiábitur Dómino generátio **ventúra** : * et annuntiábunt cæli justítiam ejus pópulo qui nascétur, quem **fecit Dóminus**.

the midst of the church will I praise thee.

24. Ye that fear the Lord, praise him: all ye the seed of Jacob, glorify him.

25. Let all the seed of Israel fear him: because he hath not slighted nor despised the supplication of the poor man.

26. Neither hath he turned away his face from me: and when I cried to him he heard me.

27. With thee is my praise in a great church: I will pay my vows in the sight of them that fear him.

28. The poor shall eat and shall be filled: and they shall praise the Lord that seek him: their hearts shall live for ever and ever.

29. All the ends of the earth shall remember, and shall be converted to the Lord:

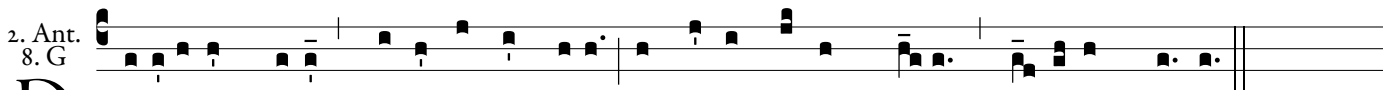
30. And all the kindreds of the Gentiles shall adore in his sight.

31. For the kingdom is the Lord's; and he shall have dominion over the nations.

32. All the fat ones of the earth have eaten and have adored: all they that go down to the earth shall fall before him.

33. And to him my soul shall live: and my seed shall serve him.

34. There shall be declared to the Lord a generation to come: and the heavens shall shew forth his justice to a people that shall be born, which the Lord hath made.



D Ivisérunt sibi * vestiménta me-a, et super vestem mé-am mi-sérunt sortem.

3. Ant.
8. G



I nsurrexérunt in me * testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

False witnesses are risen up against me, and iniquity hath belied itself.

Psalm 26.



1. Dóminus illumináti-o me-a, et salus **me-** a, * *quem timé-bo?* ʒ. 2. * a quo *trepidá-bo?*

2. Dóminus protéctor vitæ **meæ**, * a quo *trepidábo?*

3. Dum apprópíant super me **nocéntes**, * ut edant *carnes meas* :

4. Qui tribulant me inimíci **mei**, * ipsi infirmáti sunt et *cecidérunt*.

5. Si consístant advérsus me **castra**, * non timébit *cor meum*.

6. Si exsúrgat advérsus me **prælium**, * in hoc ego *sperábo*.

7. Unam pétii a Dómino, hanc **requíram**, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus *vitæ meæ* :

8. Ut vídeam voluptátem **Dómini**, * et vísitem *templum ejus*.

9. Quóniam abscondit me in tabernáculo **suo** : * in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi **sui**.

10. In petra exaltávit me : * et nunc exaltávit caput meum super inimícos **meos**.

11. Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis : * cantábo et psalmum *dicam Dómino*.

12. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi **ad** te : * miserére mei, *et exáudi* me.

13. Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies **mea** : * fáciem tuam, Dómine, *requíram*.

1. The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear?

2. The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?

3. Whilst the wicked draw near against me, to eat my flesh.

4. My enemies that trouble me, have themselves been weakened, and have fallen.

5. If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear.

6. If a battle should rise up against me, in this will I be confident.

7. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

8. That I may see the delight of the Lord, and may visit his temple.

9. For he hath hidden me in his tabernacle; in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.

10. He hath exalted me upon a rock: and now he hath lifted up my head above my enemies.

11. I have gone round, and have offered up in his tabernacle a sacrifice of jubilation: I will sing, and recite a psalm to the Lord.

12. Hear, O Lord, my voice, with which I have cried to thee: have mercy on me and hear me.

13. My heart hath said to thee: My face hath

14. Ne avértas fáciem tuam a me, * ne declínes in ira a *servo tuo*.

15. Adjútor meus esto : * ne derelínquas me, neque despícias me, Deus, *salutáris meus*.

16. Quóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me : * Dóminus autem *assúmpsit* me.

17. Legem pone mihi, Dómine, in via *tua* : * et dírige me in sémitam rectam propter inimícos *meos*.

18. Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me : * quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

19. Credo vidére bona Dómini * in terra *vivéntium*.

20. Exspécta Dóminum, viríliter age : * et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum.

sought thee: thy face, O Lord, will I still seek.

14. Turn not away thy face from me; decline not in thy wrath from thy servant.

15. Be thou my helper, forsake me not; do not thou despise me, O God my Saviour.

16. For my father and my mother have left me: but the Lord hath taken me up.

17. Set me, O Lord, a law in thy way, and guide me in the right path, because of my enemies.

18. Deliver me not over to the will of them that trouble me; for unjust witnesses have risen up against me; and iniquity hath lied to itself.

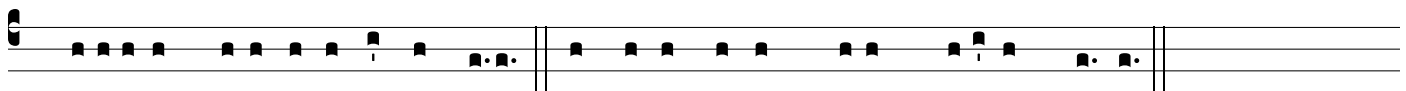
19. I believe to see the good things of the Lord in the land of the living.

20. Expect the Lord, do manfully, and let thy heart take courage, and await thou the Lord.

3. Ant.
8. G



I nsurrexérunt in me * testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.



ÿ. Diviserunt sibi vestiménta mé-a. R̃. Et super véstem mé-am miserunt sórtem.

ÿ. They parted my garments among them.

R̃. And upon my vesture they cast lots.

Pater noster. *in silence.*

LESSON I

*Chap. 2, 8-15***D**

E Lamenta-ti-óne Jeremí-æ Prophé-tæ. HETH. Cogi-távit Dóminus

dissipáre múrum fí-li-æ Sí-on : teténdit funículum sú-um, et non avértit mánum

sú-am a perdi-ti-ó-ne : luxítque antemurá-le, et múrus pá-ri-ter dissipá-tus est.

TETH. De-fixæ sunt in térra pórtæ é-jus : pérdidit, et contrí-vit véctes é-jus :

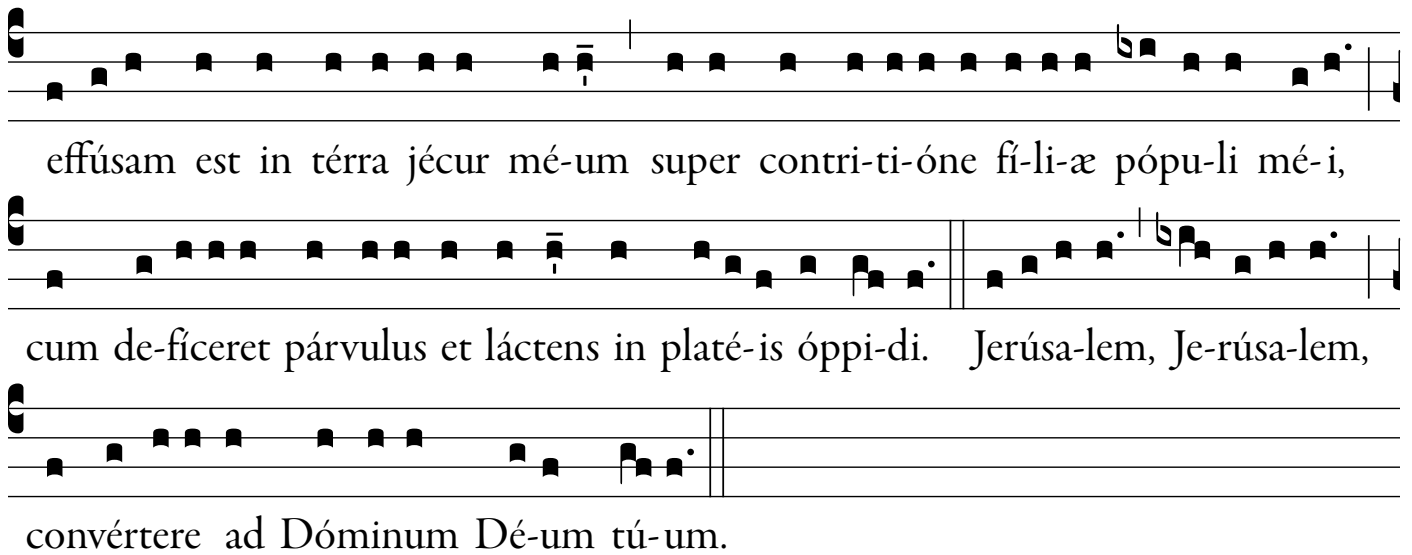
régem é-jus et príncipes é-jus in Géntibus : non est lex, et prophétæ

é-jus non invenérunt vi-si-ónem a Dómino. JOD. Sedérunt in térra,

conticu-érunt sénes fí-li-æ Sí-on : conspersérunt cínere cápi-ta sú-a,

accínti sunt ci-lí-ci-is, abjecérunt in térram cápi-ta sú-a vírgines Jerú-sa-lem.

CAPH. De-fecérunt præ lácrimis ócu-li mé-i, conturbáta sunt víscera mé-a :

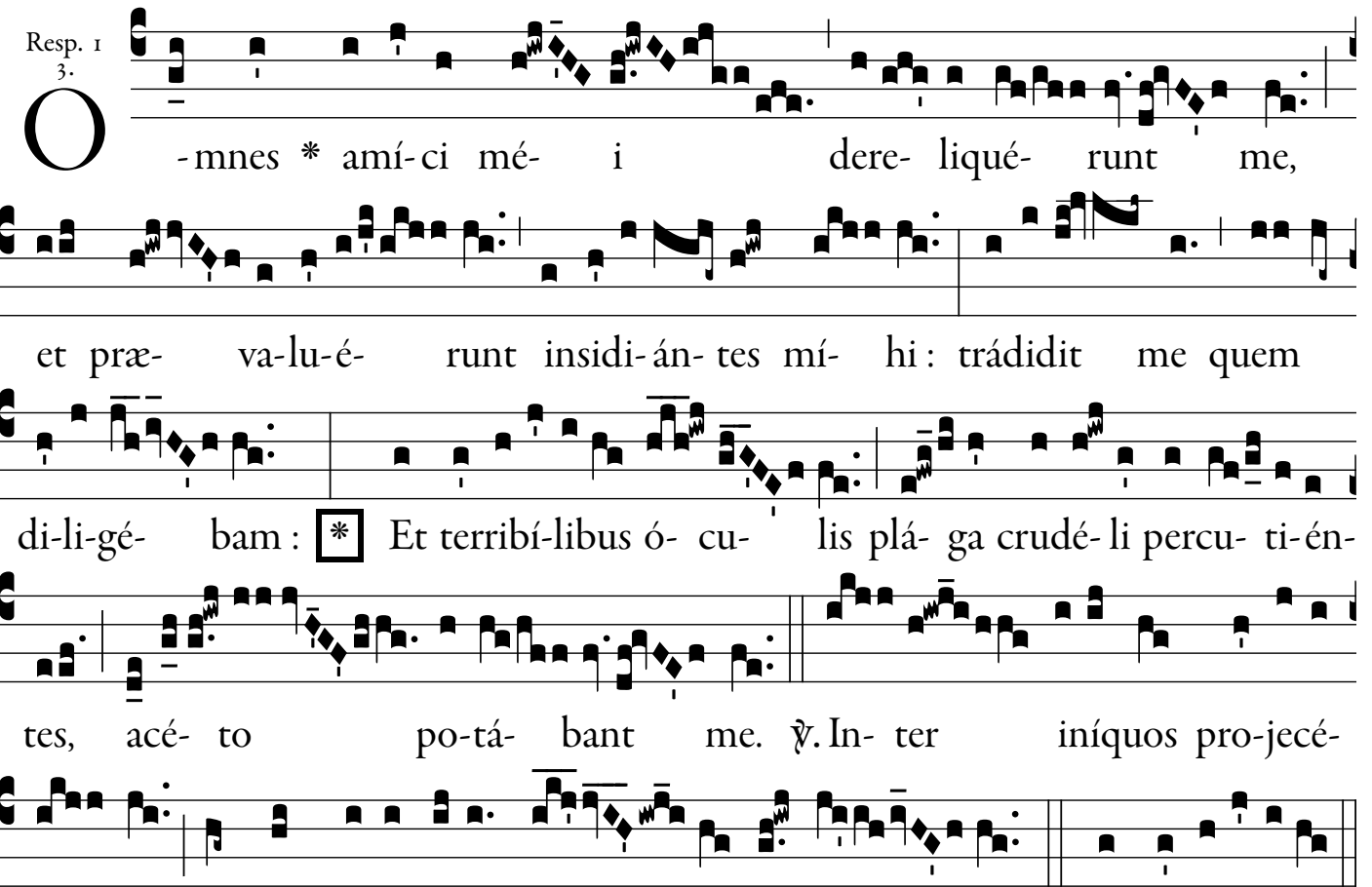


effúsam est in térra jécür mé-um super contri-ti-óne fí-li-æ pópu-li mé-i,
 cum de-fíceret párvulus et láctens in platé-is óppi-di. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem,
 convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Heth. The Lord hath purposed to destroy the wall of the daughter of Sion: He hath stretched out His line, and hath not withdrawn His hand from destroying: and the bulwark hath mourned, and the wall hath been destroyed together. *Teth.* Her gates are sunk into the ground: He hath destroyed, and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more, and her prophets have found no vision from the Lord. *Jod.* The ancients of the daughter of Sion sit upon the

ground, they have held their peace: they have sprinkled their heads with dust, they are girded with haircloth, the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground. *Caph.* Mine eyes have failed with weeping, my bowels are troubled: my liver is poured out upon the earth, for the destruction of the daughter of my people, when the children, and the sucklings fainted away in the streets of the city. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 1
3.



-mnes * amí-ci mé- i dere- liqué- runt me,
et præ- va-lu-é- runt insidi-án- tes mí- hi: trádidit me quem
di-li-gé- bam: [*] Et terribí-libus ó- cu- lis plá- ga crudé- li percu- ti-én-
tes, acé- to po-tá- bant me. ʒ. In- ter iníquos pro-jecé-
runt me, et non pepercé-runt á- nimæ mé- æ. [*] Et terribí-libus.

℞. All my friends have forsaken me, and they
that lay wait for me have prevailed against me;
he whom I loved hath betrayed me. * And
men of terrible countenance, piercing me with

a cruel wound, have given me vinegar to drink.
ʒ. They cast me out among the wicked, and
spared not my soul. ℞. And men of terrible
countenance ...

Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.

8 Om-nes a - mí - ci me - i de - re - li - quérunt me, et præ - va - lu -

8 Om-nes a - mí - ci me - i de - re - li - quérunt me, et præ - va - lu -

8 Om-nes a - mí - ci me - i de - re - li - quérunt me, et præ - va - lu -

9 é - runt in - si - di - ántes mi - hi : trá - didit me quem di - li - gé - bam : Et ter - ri -

9 é - runt in - si - di - ántes mi - hi : trá - didit me quem di - li - gé - bam : Et ter - ri -

9 é - runt in - si - di - ántes mi - hi : trá - didit me quem di - li - gé - bam : Et ter - ri -

18 bí - libus ó - cu - lis, a - cé - to po - tá - bant me. *Fine*

18 bí - libus ó - culis pla - ga crudé - li percu - ti - éntes, a - cé - to po - tá - bant me.

18 bí - libus ó - culis pla - ga crudé - li percu - ti - éntes, a - cé - to po - tá - bant me.

27 In - ter in - í - quos pro - je - cé - runt me, et non pe - per - cé - runt á - nimæ me - æ. *D.S. al Fine* Et

LESSON II

L AMED. Mátribus sú-is dixerunt: Ubi est trí-ti-cum et vínum?

cum de-ficerent qua-si vulnerá-ti in platé-is ci-vi-tá-tis: cum exha-lárent áni-

mas sú-as in sínu mátrum su-á-rum. MEM. Cú-i comparábo te? vel cú-i assi-

mi-lábo te, fí-li- a Jerúsa-lem? cú-i exæquábo te, et conso-lábor te, vírgo fí-li-a

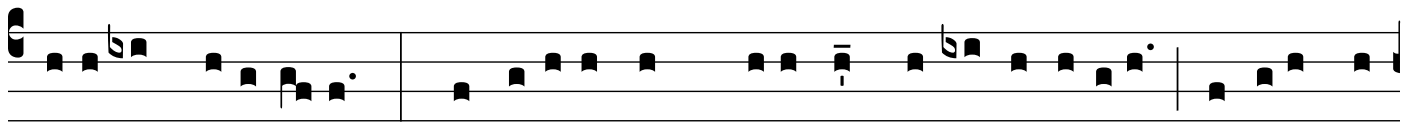
Sí-on? Mágnā est enim ve-lut máre contrí-ti-o tú-a: quis medébi-tur tú-i?

NUN. Prophétæ tú-i vidérunt tíbi fálsa et stúlta, nec ape-ri-ébant iniqui-

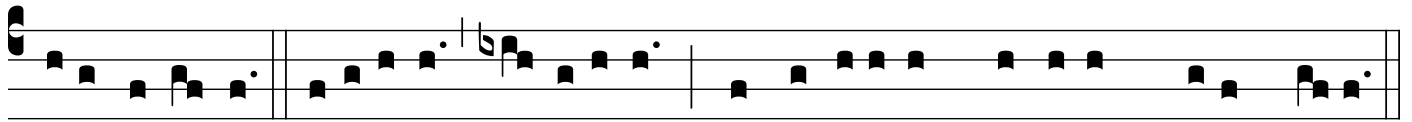
tátem tú-am, ut te ad pæni-ténti-am provo-cá-rent: vidérunt autem tíbi

assumpti-ónes fálsas, et e-jecti-ó-nes. SAMECH. Plausérunt super te mánibus

ómnes transe-úntes per ví-am: sibi-lavérunt, et movérunt cápūt sú-um super



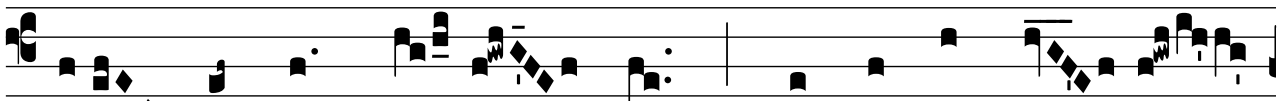
fi-li- am Jerú-sa-lem : Hæccine est urbs, dicentes, per-fécti decóris, gáudi-um u-



nivérsæ térræ? Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um. *Lamed.* They said to their mothers: Where is corn and wine? when they fainted away as the wounded in the streets of the city: when they breathed out their souls in the bosoms of their mothers. *Mem.* To what shall I compare thee? or to what shall I liken thee, O daughter of Jerusalem? to what shall I equal thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Sion? for great as the sea is thy destruction: who shall heal thee? *Nun.* Thy prophets have seen false and foolish things for thee: and they have not laid open thine iniquity, to excite thee to penance: but they have seen for thee false revelations and banishments. *Samech.* All they that passed by the way have clapped their hands at thee: they have hissed and wagged their heads at the daughter of Jerusalem, saying: Is this the city of perfect beauty, the joy of all the earth? Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 2
2.

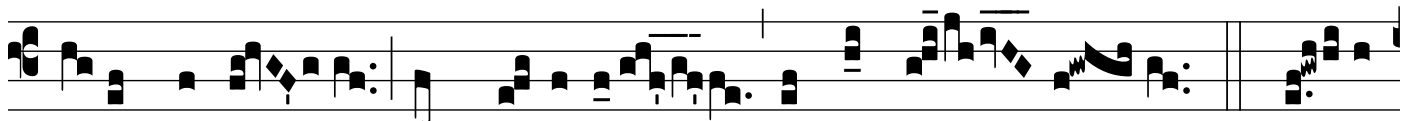
V



Elum témpli * scís- sum est, * Et ómnis tér- ra



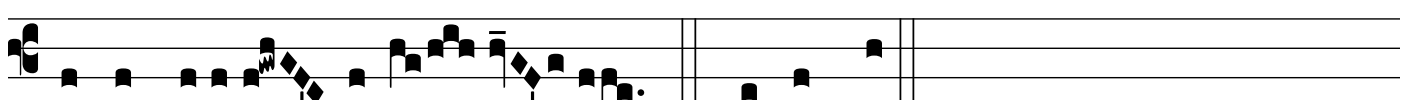
trému- it : látro de crú- ce clamábat, dí- cens : Meménto



mé- i, Dómi- ne, dum vé-ne-ris in régnum tú- um. ʒ. Pé- træ



scíssæ sunt, et monuménta apérta sunt, et múlta córpora sanctórum,



qui dormí-erant, surre- xé- runt. * Et ómnis.

℞. The veil of the Temple was rent, * And all the earth did quake: the thief on the cross cried, saying: Lord, remember me when Thou comest into Thy kingdom! †. The rocks were rent and the graves opened, and many bodies of the saints, which slept, arose. ℞. And all ...

Alternately, the three part arrangement found after the page turn can be sung in place of the chant.

LESSON III

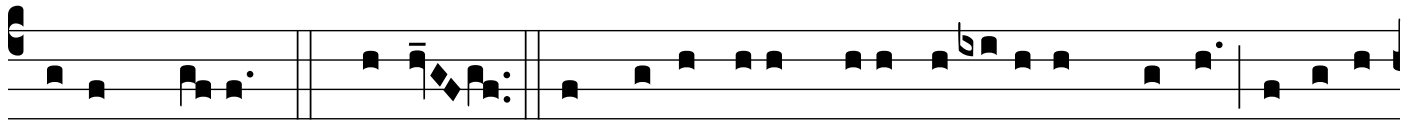
Chap. 3, 1-9

A -LEPH. Ego vir vídens pauper-tátem mé-am in vírga indigna-ti-ó-nis é-jus. ALEPH. Me minávit, et addúxit in ténebras, et non in lú-cem.

ALEPH. Tantum in me vértit, et convértit mánum sú-am tóta dí-e.

BETH. Vetústam fécit péllem mé-am, et cárnem mé-am, contrí-vit óssa mé-a. BETH. Ædi-ficávit in gýro mé-o, et circúmdedit me félle et labó-re.

BETH. In tenebró-sis collocávit me, qua-si mórtu-os sempi-térnos. GHIMEL. Circumædi-ficávit advérsus me, ut non egrédi-ar: aggravávit cómpedem mé-um. GHIMEL. Sed et, cum clamávero et rogávero, exclú-sit ora-ti-



ónem mé- am. GHIMEL. Conclú-sit ví-as mé-as la-pídibus quádris, sémi-tas



mé-as subvértit. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Aleph. I am the man that see my poverty by the rod of his indignation. *Aleph.* He hath led me, and brought me into darkness, and not into light. *Aleph.* Only against me he hath turned, and turned again his hand all the day. *Beth.* My skin and my flesh he hath made old, he hath broken my bones. *Beth.* He hath built round about me, and he hath compassed me with gall and labour. *Beth.* He hath set me in dark places as

those that are dead for ever. *Ghimel.* He hath built against me round about, that I may not get out: he hath made my fetters heavy. *Ghimel.* Yea, and when I have cried and entreated, he hath shut out my prayer. *Ghimel.* He hath shut up my ways with square stones, he hath turned my paths upside down. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

8 Et om-nis ter-ra tré-mu-it: la-tro de cru-ce cla-

8 Velum tem-pli scis-sum est, Et om-nis ter-ra tré-mu-it: la-tro de cru-ce cla-

Et om-nis ter-ra tré-mu-it: la-tro de cru-ce cla-

5 má-bat, di-cens: Me-mén-to me-i, Dó-mi-ne, dum vé-ne-

má-bat, di-cens: Me-mén-to me-i, Dó-mi-ne, dum vé-ne-

má-bat, di-cens: Me-mén-to me-i, Dó-mi-ne, dum vé-ne-

11 ris in regnum Tu-um. *Fine*

ris in re-gnum Tu-um.

ris in regnum Tu-um. Pe-træ scis-sæ sunt, et mo-nu-mén-ta a-pér-ta sunt,

13 et multa córpora sanctórum, qui dormié-rant sur-re-xé-runt. *D.S. al Fine*

Resp. 3
8.

V I-ne-a mé-a * e- lé- cta, égo te plan- tá- vi :

***** Quó-modo convér-sa es in ama- ri- túdi- nem, ut me cru-
ci- fí- ge- res, et Ba- rábbam di- mítte- res? ʘ. Sepí-vi te,
et lápides e- légi ex te, et ædi- fí- cá- vi túr- rim.

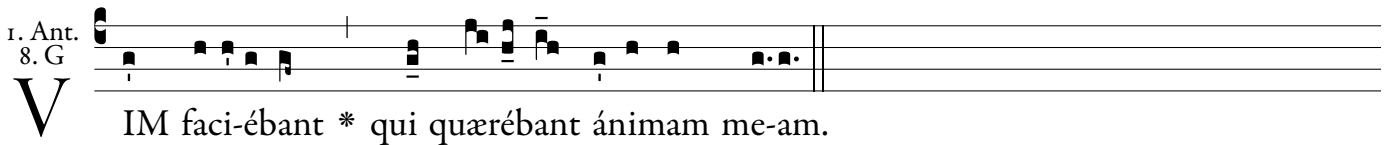
***** Quó-modo. ʘ. Ví-ne-a.

ʘ. O my chosen vine, I planted thee: * How then art thou turned to bitterness, that thou shouldst crucify me, and release Barabbas? ʘ. I fenced

thee, and gathered out the stones from thee, and built a tower. ʘ. How then art thou ... ʘ. O my chosen vine ...

IN THE 2ND NOCTURN

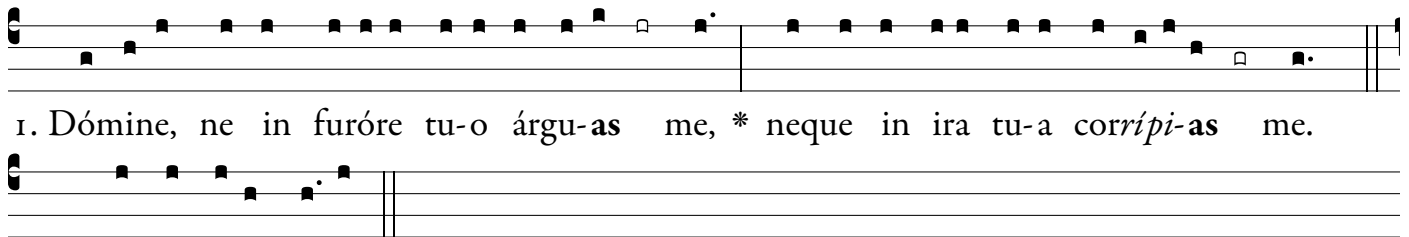
1. Ant.
8. G



IM faci-ébant * qui quærébant ánimam me-am.

They used violence that sought my soul.

Psalm 37.



1. Dómine, ne in furóre tu-o árgu-as me, * neque in ira tu-a corrípi-as me.

Flex : conturbátum est, †

2. Quóniam sagittæ tuæ infixæ sunt **mi**-hi : * et confirmásti super me *manum tuam*.

3. Non est sánitas in carne mea a fácie iræ **tuæ** : * non est pax óssibus meis a fácie peccatórum *meórum*.

4. Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput **meum** : * et sicut onus grave graváta sunt **super** me.

5. Putruérunt et corrúptæ sunt cicatríces **meæ**, * a fácie insipiéntiæ **meæ**.

6. Miser factus sum, et curvátus sum usque in **finem** : * tota die contristátus *ingrediébar*.

7. Quóniam lumbi mei impléti sunt illusió nibus : * et non est sánitas in *carne mea*.

8. Afflictus sum, et humiliátus sum **ni**-mis : * rugiébam a gémitu *cordis mei*.

9. Dómine, ante te omne desidérium **me**-um : * et gémitus meus a te non *est absconditus*.

10. Cor meum conturbátum est, † derelíquit me virtus **mea** : * et lumen oculórum meórum, et ipsum *non est mecum*.

1. Rebuke me not, O Lord, in thy indignation; nor chastise me in thy wrath.

2. For thy arrows are fastened in me: and thy hand hath been strong upon me.

3. There is no health in my flesh, because of thy wrath: there is no peace for my bones, because of my sins.

4. For my iniquities are gone over my head: and as a heavy burden are become heavy upon me.

5. My sores are putrified and corrupted, because of my foolishness.

6. I am become miserable, and am bowed down even to the end: I walked sorrowful all the day long.

7. For my loins are filled with illusions; and there is no health in my flesh.

8. I am afflicted and humbled exceedingly: I roared with the groaning of my heart.

9. Lord, all my desire is before thee, and my groaning is not hidden from thee.

10. My heart is troubled, my strength hath

11. Amíci mei, et próximi **mei** * advérsum me appropinquavérunt, *et stetérunt*.

12. Et qui juxta me erant, de longe stetérunt : * et vim faciébant qui quærébant *ánimam meam*.

13. Et qui inquirébant mala mihi, locúti sunt vanitátes : * et dolos tota die *meditabántur*.

14. Ego autem tamquam surdus non audiébam : * et sicut mutus non apériens *os suum*.

15. Et factus sum sicut homo non *áudiens* : * et non habens in ore suo redargutiónes.

16. Quóniam in te, Dómine, sperávi : * tu exáudies me, Dómine, *Deus meus*.

17. Quia dixi : Nequándo supergáudeant mihi inimíci **mei** : * et dum commovéntur pedes mei, super me *magna locúti* sunt.

18. Quóniam ego in flagélla parátus sum : * et dolor meus in conspéctu *meo semper*.

19. Quóniam iniquitátem meam annuntiábo : * et cogitábo pro peccáto **meo**.

20. Inimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt **super** me : * et multiplicáti sunt qui odérunt *me iníque*.

21. Qui retríbuunt mala pro bonis, detrahébant **mihi** : * quóniam sequébar *bonitátem*.

22. Ne derelínquas me, Dómine, Deus **meus** : * ne discésseris **a** me.

23. Inténde in adjutórium **meum**, * Dómine, Deus, *salútis meæ*.

left me, and the light of my eyes itself is not with me.

11. My friends and my neighbours have drawn near, and stood against me.

12. And they that were near me stood afar off: and they that sought my soul used violence.

13. And they that sought evils to me spoke vain things, and studied deceits all the day long.

14. But I, as a deaf man, heard not: and as a dumb man not opening his mouth.

15. And I became as a man that heareth not: and that hath no reproofs in his mouth.

16. For in thee, O Lord, have I hoped: thou wilt hear me, O Lord my God.

17. For I said: Lest at any time my enemies rejoice over me: and whilst my feet are moved, they speak great things against me.

18. For I am ready for scourges: and my sorrow is continually before me.

19. For I will declare my iniquity: and I will think for my sin.

20. But my enemies live, and are stronger than I: and they that hate me wrongfully are multiplied.

21. They that render evil for good, have detracted me, because I followed goodness.

22. Forsake me not, O Lord my God: do not thou depart from me.

23. Attend unto my help, O Lord, the God of my salvation.

1. Ant.
8. G

V IM faci-ébant * qui quærébant ánimam me-am.

2. Ant.
4. A



C Onfundántur * et reve-re-ántur, qui quárunt ánimam me-am, ut áuferant e-am.

Let them be confounded and put to shame, that seek after my soul, to take it.

Psalm 39.



1. Exspéctans exspectávi **Dó**minum, * et *inténdit* **mi-** hi.

2. Et exaudivit *preces* **meas** : * et edúxit me de lacu misériae, et *de luto* **fæcis**.

3. Et státuit super petram *pedes* **meos** : * et diréxit *gressus* **meos**.

4. Et immísit in os meum *cánticum* **novum** * *carmen* **Deo nostro**.

5. Vidébunt multi, et *timébunt* : * et *sperábunt in* **Dómino**.

6. Beátus vir, cujus est nomen **Dómini** *spes* **ejus** * et non respéxit in vanitátes et insánias **falsas**.

7. Multa fecísti tu, **Dómine**, Deus meus, *mirábilia* **tua** : * et cogitatióibus tuis non est qui *símilis sit* **tibi**.

8. Annuntiávi et *locútus* sum : * multiplicáti *sunt super* **númerum**.

9. Sacrificium et oblatiόνem *noluísti* : * aures autem perfecísti **mihi**.

10. Holocáustum et pro peccáto non *postulásti* : * tunc dixi : *Ecce* **vení**o.

11. In cápite libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem **tuam** : * Deus meus, vólui, et legem tuam in *médio* **cordis mei**.

12. Annuntiávi justítiam tuam in ecclésia **magna**, * ecce lábia mea non prohibébo : **Dómine, tu scísti**.

13. Justítiam tuam non abscondi in *corde* **meo** : * veritátem tuam et salutáre *tuum* **dixi**.

1. With expectation I have waited for the Lord, and he was attentive to me.

2. And he heard my prayers, and brought me out of the pit of misery and the mire of dregs.

3. And he set my feet upon a rock, and directed my steps.

4. And he put a new canticle into my mouth, a song to our God.

5. Many shall see, and shall fear: and they shall hope in the Lord.

6. Blessed is the man whose trust is in the name of the Lord; and who hath not had regard to vanities, and lying follies.

7. Thou hast multiplied thy wonderful works, O Lord my God: and in thy thoughts there is no one like to thee.

8. I have declared and I have spoken they are multiplied above number.

9. Sacrifice and oblation thou didst not desire; but thou hast pierced ears for me.

10. Burnt offering and sin offering thou didst not require: then said I, Behold I come.

11. In the head of the book it is written of me that I should do thy will: O my God, I have desired it, and thy law in the midst of my heart.

12. I have declared thy justice in a great church, lo, I will not restrain my lips: O Lord, thou knowest it.

14. Non abscondi misericórdiam tuam et veritátem tuam * a concílio multo.

15. Tu autem, Dómine, ne longe fácias miseratiónes tuas a me : * misericórdia tua et véritas tua semper suscepérunt me.

16. Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non est númerus : * comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui ut vidérem.

17. Multiplicátæ sunt super capíllos cápitis mei : * et cor meum derelíquit me.

18. Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me : * Dómine, ad adjuvándum me réspice.

19. Confundántur et revereántur simul, qui quærunt ánimam meam, * ut áuferant eam.

20. Convertántur retrórsus et revereántur : * qui volunt mihi mala.

21. Ferant conféstim confusiónem suam : * qui dicunt mihi : Euge, euge.

22. Exsúltent et læténtur super te omnes quæréntes te : * et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui diligunt salutáre tuum.

23. Ego autem mendícus sum, et pauper : * Dóminus sollicitus est mei.

24. Adjutor meus et protéctor meus tu es : * Deus meus, ne tardáveris.

13. I have not hid thy justice within my heart: I have declared thy truth and thy salvation.

14. I have not concealed thy mercy and thy truth from a great council.

15. Withhold not thou, O Lord, thy tender mercies from me: thy mercy and thy truth have always upheld me.

16. For evils without number have surrounded me; my iniquities have overtaken me, and I was not able to see.

17. They are multiplied above the hairs of my head: and my heart hath forsaken me.

18. Be pleased, O Lord to deliver me: look down, O Lord, to help me.

19. Let them be confounded and ashamed together, that seek after my soul to take it away.

20. Let them be turned backward and be ashamed that desire evils to me.

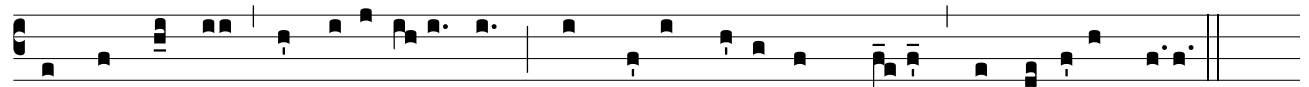
21. Let them immediately bear their confusion, that say to me: 'Tis well, 'tis well.

22. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.

23. But I am a beggar and poor: the Lord is careful for me.

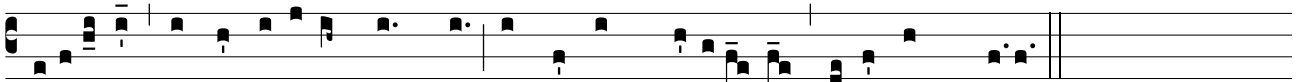
24. Thou art my helper and my protector: O my God, be not slack.

2. Ant.
4. A



C Onfundántur * et reve-re-ántur, qui quærunt ánimam me-am, ut áuferant e-am.

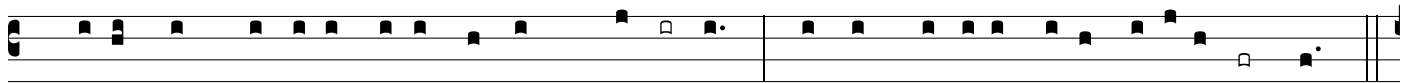
3. Ant.
4. A



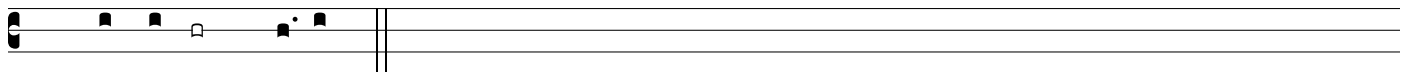
A -li-éni * insurrexérunt in me, et fortes quæsi-é-runt ánimam me-am.

Strangers have risen up against me, and the mighty have sought after my soul.

Psalm 53.



1. De-us, in nómine tu-o *salvum* **me** fac : * et in virtúte tu-a *júdica* me.



Flex : advérsum me, †

2. Deus, exáudi oratió*nem* **meam** : *
áuribus pécipie verba oris **mei**.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, † et fortes quæsiérunt á*ni*ma*m* **me**-am : * et non proposuérunt Deum ante *conspéctum* **suum**.

4. Ecce enim Deus *ádu*rvat me : * et Dóminus suscéptor est *á*ni*mæ* **meæ**.

5. Avérte mala inimícis **meis** : * et in veritate tua *dispérde* illos.

6. Voluntárie sacrificábo **tibi**, * et confitébor nómini tuo, Dómine : *quóniam* **bo**-num est :

7. Quóniam ex omni tribulatió*ne* eri*pu*ísti me : * et super inimícos meos despéxit *óculus* **meus**.

Repeat antiphon.

1. Save me, O God, by thy name, and judge me in thy strength.

2. O God, hear my prayer: give ear to the words of my mouth.

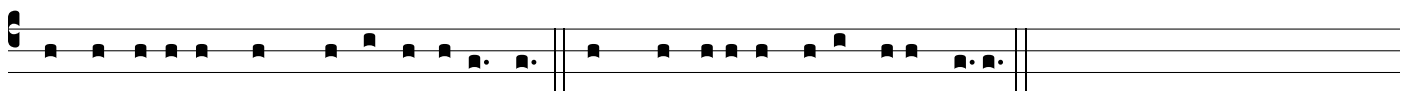
3. For strangers have risen up against me; and the mighty have sought after my soul: and they have not set God before their eyes.

4. For behold God is my helper: and the Lord is the protector of my soul.

5. Turn back the evils upon my enemies; and cut them off in thy truth.

6. I will freely sacrifice to thee, and will give praise, O God, to thy name: because it is good:

7. For thou hast delivered me out of all trouble: and my eye hath looked down upon my enemies.



Ÿ. Insurrexérunt in me téstes iníqui. R̃. Et mentíta est iníquitas síbi.

Ÿ. False witnesses are risen up against me.

R̃. And iniquity hath belied itself.

Pater noster. *in silence.*

Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

LESSON IV

PROTEXÍSTI me, Deus, a convéntu malignántium, a multitúdine operántium iniquitátem. Jam ipsum caput nostrum intueámur. Multi mártýres tália passi sunt, sed nihil sic elúcet, quómodo caput mártýrum : ibi mélius intuémur, quod illi expérti sunt. Protéctus est a multitúdine malignántium, protegénte se Deo, protegénte carnem suam ipso Fílio, et hómīne, quem gerébat : quia fílius hómīnis est, et Fílius Dei est : Fílius Dei, propter formam Dei : fílius hómīnis, propter formam servi, habens in potestáte pónere ánimam suam, et recípere eam. Quid ei potuerunt fácere *inimíci*? Occidérunt corpus, ánimam non occidérunt. Inténdite. Parum ergo erat, Dóminum hortári mártýres verbo, nisi firmáret *exémpl*o.

On Ps. 63, at verse 2

THOU hast protected me, O God, from the counsel of the wicked, from the insurrection of the workers of iniquity. Now let us contemplate our Head himself. Many martyrs have suffered like things, but naught shineth out in such wise as the Head of the Martyrs; in Him we best perceive what they endured. He was protected from the counsel of the wicked; God protected himself; the Very Son, with the manhood which he took upon him, protected his own flesh; because He is the Son of man, and the Son of God; Son of God, being in the form of God; Son of man, being in the form of a servant, having power to lay down his life, and to take it up again. What then could his enemies do against him? They killed the Body, the Soul they killed not. Give heed: It had been a small thing for the Lord to encourage Martyrs by His word, if He had not also strengthened them by His example.

Resp. 4
8.

T Amquam * ad latrónem existis cum gládi-is et fú-stibus
 comprehén- de- re me : * Quo- tí- di- e apud vos é-
 ram in témplo dó- cens, et non me tenu- í- stis :
 et ecce flagellátum dúci- tis ad cru- ci- fi- gén- dum.
 ⁊. Cumque inyecíssent mánus in Jésum, et te- nu- íssent é- um,
 dí- xit ad é- os. * Quo- tí- di- e.

℞. Ye are come out, as against a thief, with
 swords and clubs to take Me: * I was daily with
 you, teaching in the Temple, and ye laid no hold
 on Me; and, now when ye have scourged Me, ye

lead Me away to crucify Me. ⁊. And when they
 had laid hands on Jesus, and taken Him, He said
 unto them: ℞. I was daily with you ...

LESSON V

NOSTIS qui convéntus erat malignántium Judæórum, et quæ multitúdo erat operántium iniquitátem. Quam iniquitátem? Quia voluérunt occídere Dóminum Jesum Christum. Tanta ópera bona, inquit, osténdi vobis : propter quod horum me vultis occídere? Pértulit omnes infirmos eórum, curávit omnes lánguidos eórum, prædicávit regnum cælórum, non tácuit vítia eórum, ut ipsa pótius eis displicérent, non médicus, a quo sanabántur. His ómnibus curatióibus ejus ingrátí, tamquam multa febre phrenétici, insaniéntes in médicum qui vénerat curáre eos, excogitavérunt consílium perdéendi eum : tamquam ibi voléntes probáre, utrum vere homo sit, qui mori possit, an áliquíd super hómines sit, et mori se non permíttat. Verbum ipsórum agnóscimus in Sapiéntia Salomónis : Morte turpíssima, ínquiunt, condemnémus eum. Interrogémus eum : erit enim respéctus in sermónibus illíus. Si enim vere Fílius Dei est, **liberet eum.**

YE know what the counsel was of the wicked Jews, and what that insurrection was of the workers of iniquity. What was their iniquity? That they wanted to kill the Lord Jesus Christ. Many good works, saith He, have I showed you; for which of them do you want to kill Me? He had borne with all their weaknesses: He had healed all their diseases: He had preached unto them the kingdom of heaven: He held not his peace at their iniquities, that they might hate them rather than the Physician That came to cure them. And now at last, without gratitude for all the tenderness of His healing love, like men raging in an high delirium, throwing themselves madly on the Physician, Who had come to cure them, they took counsel together how they might kill Him, as if to see if He were a Man and could die, or Something more than a man that would not let Himself die. In the Wisdom of Solomon we recognize their words: Let us condemn Him with a shameful death. Let us examine Him; for, by His own saying, He shall be respected. If He be the Son of God, let Him help Him.

Resp. 5
7.

T Enebræ * fáctæ sunt, dum cruci-fi-xissent Jésum Ju- dæ-
i: et cir- ca hó- ram nó- nam excla- má- vit Jé- sus
vó- ce má- gna: Dé- us mé- us, ut quid me dere- li-
quí- sti? [*] Et incliná-to cá- pi- te, emí- sit spí- ri- tum.
ÿ. Exclá- mans Jésum vóce mágna, á- it: Pá- ter, in mánus tú- as
comméndo spí- ri- tum mé- um. [*] Et incliná-to.

℞. Darkness covered the land when the Jews crucified Jesus: and about the ninth hour Jesus cried with a loud voice: My God, why hast Thou forsaken Me? * And He bowed His Head,

and gave up the Ghost. ÿ. Jesus, crying with a loud voice, said: Father, into thy hands I commend My Spirit. ℞. And He bowed His Head, and gave up the Ghost.

LESSON VI

EXACUÉRUNT tamquam gládium linguas suas. Non dicant Judæi : Non occídimus Christum. Etenim proptérea eum dedérunt júdici Piláto, ut quasi ipsi a morte ejus vídeántur immúnes. Nam cum dixisset eis Pilátus : Vos eum occídite, responderunt : Nobis non licet occídere quemquam. Iniquitátem facínoris sui in júdicem hóminem refúndere volébant : sed numquid Deum júdicem *fallébant*? Quod fecit Pilátus, in eo ipso quod fecit, aliquántum párticeps fuit : sed in comparatióne illórum, multo ipse innocéntior. Institit enim quantum pótuit, ut illum ex eórum mánibus liberáret : nam proptérea flagellátum prodúxit ad eos. Non persecúendo Dóminum flagellávit, sed eórum furóri satisfácere volens : ut vel sic jam mitéscerent, et desínerent velle occídere, cum flagellátum vídeánt. Fecit et hoc. At ubi perseveravérunt, nostis illum lavísse manus, et dixísse, quod ipse non fecísset, mundum se esse a morte illíus. Fecit tamen. Sed si reus, quia fecit vel invítus : illi innocéntes, qui coëgérunt ut *fáceret*? Nullo modo. Sed ille dixit in eum senténtiam, et jussit eum crucifígi, et quasi ipse occídít : et vos, o Judæi, occidístis. Unde *occidístis*? Gládio línguæ : acuístis enim linguas vestras. Et quando percussístis, nisi quando clamástis : Crucifíge, **crucifíge**?

THEY whetted their tongue like a sword. Let not the Jews say: We did not kill Christ. For they gave Him over to Pilate the judge, that they themselves might seem free of His death. For when Pilate said unto them, Take ye Him: and kill Him, they answered, It is not lawful for us to put any man to death. They desired to cast the injustice of their wicked deed upon a human judge: but did they deceive God the Judge? In that which Pilate did, he was their accomplice, but in comparison with them, he was much more innocent. Pilate strove as far as he could, to deliver Him out of their hands and therefore ordered Him to be scourged and brought before them. He scourged not the Lord in persecution, but to satisfy their rage: that, perchance, even they might be touched with compassion, and cease to lust for His death, when they saw What He was after the flagellation. Even this effort he made! But when they persisted, ye know how he washed his hands and said that he did it not himself, the he was innocent of His death. Nevertheless he did do it. But if he were guilty who did it against his will, were they innocent who goaded him on to it? No. Pilate gave sentence against Him and commanded Him to be crucified, and thus in a manner slew him. But ye, O ye Jews, ye have killed Him! How did ye kill him? With the sword of the tongue, for ye had whet your tongues. And when smote ye? But when ye cried, Crucify Him! Crucify Him!

Resp. 6
8.


A -nimam mé-am * di-lé-ctam trá-di in má-nus in-iquó-
rum, et fácta est mí-hi heré-di-tas mé-a sic-ut lé-o
in sílva: dédit contra me vó-ces adver-sá-ri-us, dí-cens: Congre-
gá-mini, et prope-rá-te ad devorán-dum íllum: po-su-érunt
me in de-sérto so-li-tú-di-nis, et lú-xit super me ómnis
tér-ra: [*] Qui-a non est invéntus qui me agnó-sce-ret, et fá-ce-
ret be-ne. ʕ. Insurre-xé-runt in me ví-ri absque mi-se-ricórdi-a,
et non pepercé-runt á-ni-mæ mé-æ. [*] Qui-a. R̃. Animam.

R̃. I have delivered my dearly-beloved soul into the hands of the wicked, and Mine inheritance is become unto Me as a lion in the forest; the enemy cried out against Me, saying: Assemble yourselves together, hasten to devour Him: they have placed Me in a desolate wilderness,

and the whole land mourned for Me: * Because there was none found that would know Me, and do well. ʕ. Men without mercy rose up against Me, and spared not my soul. R̃. Because there was none found that would know Me, and do well. R̃. I have delivered ...

IN THE 3RD NOCTURN

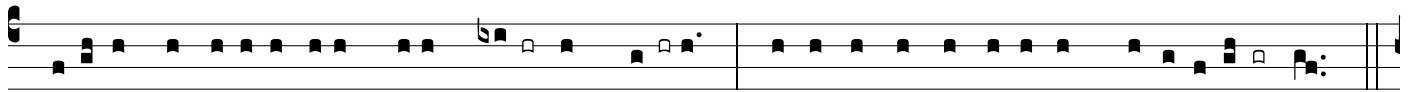
1. Ant.
1. f



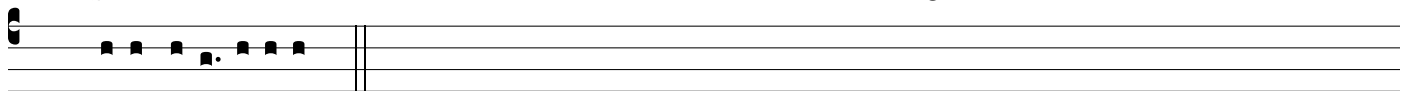
A B insurgéntibus in me * líbera me, Dómine, qui-a occupavérunt ánimam me-am.

From them that rise up against me deliver me, O Lord: for they have seized my soul.

Psalm 58.



1. Eripe me de inimícis me-is, **De-** us **me-** us : * et ab insurgéntibus in me *líbera* me.



Flex : ore su-o, †

2. Eripe me de operántibus iniquitá-tem : * et de viris sánguinum **salva** me.

3. Quia ecce cepérunt ánimam **meam** : * irruérunt *in me* **fortes**.

4. Neque iníquitas mea, neque peccá-tum **meum**, Dómine : * sine iniquitáte cucúrri, *et diréxi*.

5. Exsúrge in occúrsum **meum**, et **vide** : * et tu, Dómine, Deus virtútum, *Deus* **Israël**.

6. Inténde ad visitándas **omnes Gen-**tes : * non misereáris ómnibus, qui operán-tur *iniquitátem*.

7. Converténtur ad vésperam : et famem patiéntur ut **canes** : * et circuíbunt *civitátem*.

8. Ecce loquéntur in ore suo, † et gládus in lábiis eórum : * quóniam *quis audívit?*

9. Et tu, Dómine, deridébis eos : * ad níhilum dedúces *omnes* **Gentes**.

10. Fortitúdinem meam ad te custó-diam, † quia, Deus, **suscéptor meus** es : * Deus meus, misericórdia ejus *prævéni*et me.

1. Deliver me from my enemies, O my God; and defend me from them that rise up against me.

2. Deliver me from them that work iniquity, and save me from bloody men.

3. For behold they have caught my soul: the mighty have rushed in upon me:

4. Neither is it my iniquity, nor my sin, O Lord: without iniquity have I run, and directed my steps.

5. Rise up thou to meet me, and behold: even thou, O Lord, the God of hosts, the God of Israel.

6. Attend to visit all the nations: have no mercy on all them that work iniquity.

7. They shall return at evening, and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.

8. Behold they shall speak with their mouth, and a sword is in their lips: for who, say they, hath heard us?

9. But thou, O Lord, shalt laugh at them: thou shalt bring all the nations to nothing.

11. Deus osténdet mihi super inimícos meos, ne occídas eos : * nequándo obliuiscántur pópuli mei.

12. Dispérge illos in virtúte tua : * et depóne eos, protéctor meus, Dómine :

13. Delíctum oris eórum, sermónem labiórum ipsórum : * et comprehendántur in supérbia sua.

14. Et de exsecratióne et mendácio annuntiabúntur in consummatione : * in ira consummationis, et non erunt.

15. Et scient quia Deus dominábitur Jacob : * et finium terræ.

16. Converténtur ad vésperam : et famem patiéntur ut canes, * et circuíbunt civitátem.

17. Ipsi dispergéntur ad manducándum : * si vero non fúerint saturáti, et murmurábunt.

18. Ego autem cantábo fortitúdinem tuam : * et exsultábo mane misericórdiam tuam.

19. Quia factus es suscéptor meus, * et refúgium meum, in die tribulatiónis meæ.

20. Adjútor meus, tibi psallam, † quia, Deus, suscéptor meus es : * Deus meus, misericórdia mea.

10. I will keep my strength to thee: for thou art my protector: my God, his mercy shall prevent me.

11. God shall let me see over my enemies: slay them not, lest at any time my people forget.

12. And scatter them by thy power; and bring them down, O Lord, my protector:

13. For the sin of their mouth, and the word of their lips: and let them be taken in their pride.

14. And for their cursing and lying they shall be talked of, when they are consumed: when they are consumed by thy wrath, and they shall be no more.

15. And they shall know that God will rule Jacob, and all the ends of the earth.

16. They shall return at evening and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.

17. They shall be scattered abroad to eat, and shall murmur if they be not filled.

18. But I will sing thy strength: and will extol thy mercy in the morning.

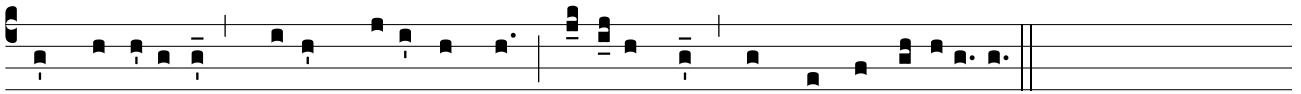
19. For thou art become my support, and my refuge, in the day of my trouble.

20. Unto thee, O my helper, will I sing, for thou art God my defence: my God, my mercy.

1. Ant.
1. f

A B insurgéntibus in me * líbera me, Dómine, qui-a occupavérunt ánimam me-am.

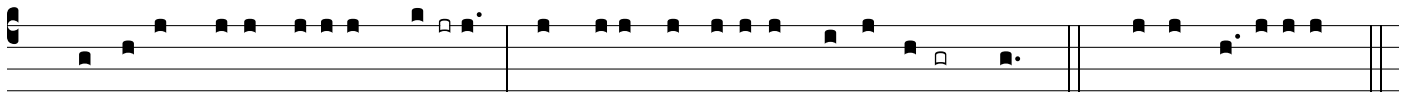
2. Ant.
8. G.



L Onge fecísti * notos me-os a me : tráditus sum, et non egredi-ébar.

Thou hast put away mine acquaintance far from me; I was delivered up, and came not forth.

Psalm 87.



1. Dómine, De-us salútis **me-** æ : * in di-e clamávi, et *nocte* **coram** te. *Flex* : sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu tuo orátio **mea** : *
inclína aurem tuam ad *precem* **meam** :

3. Quia repléta est malis ánima **mea** : *
et vita mea inférno *appropinquávit*.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus
in **lacum** : * factus sum sicut homo sine ad-
jutório, inter mórtuos **liber**.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúl-
cris, † quorum non es memor **ámplius** : * et
ipsi de manu tua **repúlsi** sunt.

6. Posuérent me in lacu inferióri : * in
tenebrósis, et in *umbra* **mortis**.

7. Super me confirmátus est furor **tu-**
us : * et omnes fluctus tuos *induxísti* **super**
me.

8. Longe fecísti notos meos **a** me : * po-
suérunt me abominatióne **sibi**.

9. Tráditus sum, et non egrediébar : *
óculi mei languérunt *præ* **inópia**.

10. Clamávi ad te, Dómine, tota **die** : *
expándi ad te *manus* **meas**.

11. Numquid mórtuis fácies mirábília : *
aut médici suscitábunt, et confitebúntur
tibi?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro
misericórdiam **tuam**, * et veritátem tuam in
perditíone?

1. Lord, the God of my salvation: I have cried
in the day, and in the night before thee.

2. Let my prayer come in before thee: incline
thy ear to my petition.

3. For my soul is filled with evils: and my life
hath drawn nigh to hell.

4. I am counted among them that go down to
the pit: I am become as a man without help, free
among the dead.

5. Like the slain sleeping in the sepulchres,
whom thou rememberest no more: and they are
cast off from thy hand.

6. They have laid me in the lower pit: in the
dark places, and in the shadow of death.

7. Thy wrath is strong over me: and all thy
waves thou hast brought in upon me.

8. Thou hast put away my acquaintance far
from me: they have set me an abomination to
themselves.

9. I was delivered up, and came not forth: my
eyes languished through poverty.

10. All the day I cried to thee, O Lord: I
stretched out my hands to thee.

11. Wilt thou shew wonders to the dead? or
shall physicians raise to life, and give praise to thee?

12. Shall any one in the sepulchre declare thy
mercy: and thy truth in destruction?

13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília **tua**, * et justítia tua in terra *obliviónis*?

14. Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane orátio mea prævéniet te.

15. Ut quid, Dómine, repéllis oratióem **meam** : * avértis fáciem *tuam* a me?

16. Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte **mea** : * exaltátus autem, humiliátus sum et *conturbátus*.

17. In me transiérunt iræ **tuæ** : * et terrores tui *conturbavérunt* me.

18. Circumdederunt me sicut aqua tota **die** : * circumdederunt *me* simul.

19. Elongásti a me amicum et **próximum** : * et notos meos a *miséria*.

13. Shall thy wonders be known in the dark; and thy justice in the land of forgetfulness?

14. But I, O Lord, have cried to thee: and in the morning my prayer shall prevent thee.

15. Lord, why castest thou off my prayer: why turnest thou away thy face from me?

16. I am poor, and in labours from my youth: and being exalted have been humbled and troubled.

17. Thy wrath hath come upon me: and thy terrors have troubled me.

18. They have come round about me like water all the day: they have compassed me about together.

19. Friend and neighbour thou hast put far from me: and my acquaintance, because of misery.

2. Ant.
8. G



L Onge fecísti * notos me-os a me : tráditus sum, et non egredi-ébar.

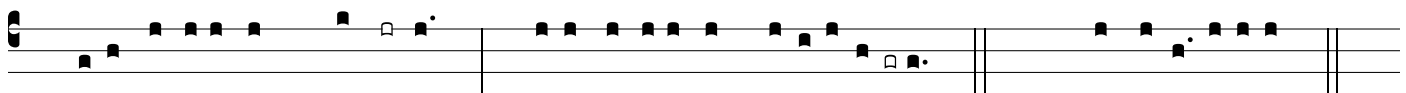
3. Ant.
8. G



C Aptábunt * in ánimam justí, et sánguinem innocéntem condemnábunt.

They shall conspire against the soul of the just, and condemn the innocent blood.

Psalm 93.



1. De-us ul-ti-ónum **Dóminus** : * De-us ul-ti-ónum *libere* e- git. *Flex* : ipsórum : †

2. Exaltáre, qui júdicas **terram** : * redde retributióem *supérbis*.

3. Usquequo peccatóres, **Dómine** : * úsquequo peccatóres *gloriabúntur* :

4. Effabúntur et loquéntur iniquitátem : * loquéntur omnes, qui operántur *injustítiam*?

1. The Lord is the God to whom revenge belongeth: the God of revenge hath acted freely.

2. Lift up thyself, thou that judgest the earth: render a reward to the proud.

3. How long shall sinners, O Lord: how long shall sinners glory?

4. Shall they utter, and speak iniquity: shall

5. Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt : * et hereditátem tuam *vexavérunt*.

6. Víduam et ádvenam interfecérunt : * et pupíllos *occidérunt*.

7. Et dixerunt : Non vidébit Dóminus : * nec intélliget *Deus Jacob*.

8. Intélligite, insipientes in pópulo : * et stulti, *aliquándo sápite*.

9. Qui plantávit aurem, non *áudiet*? * aut qui finxit óculum, *non consíderat*?

10. Qui córripit Gentes, non *árguet* : * qui docet hóminem *sciéntiam*?

11. Dóminus scit cogitatiónes *hóminum*, * quóniam *vanæ sunt*.

12. Beátus homo, quem tu erudíeris, Dómine, * et de lege tua docúeris eum.

13. Ut mítiges ei a diébus *malis* : * donec fodiátur peccatóri *fóvea*.

14. Quia non repéllet Dóminus plebem suam : * et hereditátem suam non *derelínquet*.

15. Quoadúsque justítia convertátur in *judícium* : * et qui juxta illam omnes qui *recto sunt corde*.

16. Quis consúrget mihi advérsus *mali gnántes*? * aut quis stabit mecum advérsus operántes *iniquitátem*?

17. Nisi quia Dóminus *adjúvit* me : * paulo minus habitásset in inférno *ánima mea*.

18. Si dicébam : Motus est pes *meus* : * misericórdia tua, Dómine, *adjuváb*at me.

19. Secúndum multitudínem *dolórum meórum* in corde *meo* : * consolatiónes tuæ lætificavérunt *ánimam meam*.

20. Numquid adháret tibi sedes *iniquitátis* : * qui fingis labórem *in præcépto*?

all speak who work injustice?

5. Thy people, O Lord, they have brought low: and they have afflicted thy inheritance.

6. They have slain the widow and the stranger: and they have murdered the fatherless.

7. And they have said: The Lord shall not see: neither shall the God of Jacob understand.

8. Understand, ye senseless among the people: and, you fools, be wise at last.

9. He that planted the ear, shall he not hear? or he that formed the eye, doth he not consider?

10. He that chastiseth nations, shall he not rebuke: he that teacheth man knowledge?

11. The Lord knoweth the thoughts of men, that they are vain.

12. Blessed is the man whom thou shalt instruct, O Lord: and shalt teach him out of thy law.

13. That thou mayst give him rest from the evil days: till a pit be dug for the wicked.

14. For the Lord will not cast off his people: neither will he forsake his own inheritance.

15. Until justice be turned into judgment: and they that are near it are all the upright in heart.

16. Who shall rise up for me against the evil-doers? or who shall stand with me against the workers of iniquity?

17. Unless the Lord had been my helper, my soul had almost dwelt in hell.

18. If I said: My foot is moved: thy mercy, O Lord, assisted me.

19. According to the multitude of my sorrows in my heart, thy comforts have given joy to my soul.

20. Doth the seat of iniquity stick to thee, who framest labour in commandment?

21. Captábunt in ánimam **justi** : * et sán-
guinem innocéntem **condemnábunt**.

22. Et factus est mihi Dóminus in refú-
gium : * et Deus meus in adjutórium **spei**
meæ.

23. Et reddet illis iniquitátem ipsórum : †
et in malítia eórum dispédet eos : * dispédet
illos Dóminus *Deus* **noster**.

21. They will hunt after the soul of the just,
and will condemn innocent blood.

22. But the Lord is my refuge: and my God
the help of my hope.

23. And he will render them their iniquity:
and in their malice he will destroy them: the
Lord our God will destroy them.

3. Ant.
8. G

C Aptábunt * in ánimam justí, et sánguinem innocéntem condemnábunt.

V. Locúti sunt advérsus me língua dolósa.

R. Et sermónibus ódi-i circumdedérunt me, et expugnávérunt me gra-tis.

V. They have spoken against me with a deceitful tongue.

R. And with words of hatred they encompassed me, and fought against me without cause.

Pater noster. *in silence.*

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos

LESSON VII

FESTINÉMUS ingredi in illam réquiem : ut
ne in idípsum quis incidat incredulitátis
exémplum. Vivus est enim sermo Dei, et éf-
ficax, et penetrabílior omni gládio ancípiti : et
pertíngens usque ad divisiónem ánimæ ac spí-
ritus, compágum quoque ac medullárum, et
discrétor cogitatiónum et intentiόnum cordis.
Et non est ulla creatúra invisíbilis in conspéctu
ejus : ómnia autem nuda et apérta sunt ócu-

Chap. 4, 11-16 et 5, 1-10

LET us hasten therefore to enter into
that rest; lest any man fall into the
same example of unbelief. For the word
of God is living and effectual, and more
piercing than any two edged sword; and
reaching unto the division of the soul and
the spirit, of the joints also and the mar-
row, and is a discerner of the thoughts
and intents of the heart. Neither is there
any creature invisible in his sight: but all
things are naked and open to his eyes, to

lis ejus, ad quem nobis sermo. Habéntes ergo Pontíficem magnum, qui penetrávit cælos, Jesum Fílium Dei : teneámus confessiónem. Non enim habémus Pontíficem qui non possit cómpati infirmitátibus nostris : tentátum autem per ómnia pro similitúdine **absque** peccáto.

whom our speech is. Having therefore a great high priest that hath passed into the heavens, Jesus the Son of God: let us hold fast our confession. For we have not a high priest, who cannot have compassion on our infirmities: but one tempted in all things like as we are, yet without sin.

Resp. 7
5.

T Radidé-runt me * in mánus impi- ó- rum, et inter in-í-
quos pro-je- cérunt me, et non peper- cé- runt á-ni- mæ mé- æ:
congre-gá- ti sunt advérsus me fór- tes : * Et sic- ut gi-gántes
steté- runt contra me. ʒ. Ali-é- ni insur-re-xé-runt advérsus me,
et fórtes quæsi-érunt á- nimam mé- am. * Et sic- ut.

℞. They delivered Me into the hands of the impious, and cast me out among the wicked, and spared not My life: the mighty gathered together against Me * And stood up against Me

like giants. ʒ. Strangers rose up against Me, and the mighty sought My soul. ℞. And stood up against Me like giants.

LESSON VIII

ADEÁMUS ergo cum fidúcia ad thronum grátiae : ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúno. Omnis namque Póntifex ex homínibus assúptus, pro homínibus constitúitur in iis quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona et sacrificia pro peccátis : qui condolére possit iis qui ignórant et errant : quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte : et proptérea debet, quemádmódum pro pópulo, ita étiam pro semetípso offérre **pro** peccátis.

LET us go therefore with confidence to the throne of grace: that we may obtain mercy, and find grace in seasonable aid. For every high priest taken from among men, is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer up gifts and sacrifices for sins: Who can have compassion on them that are ignorant and that err: because he himself also is compassed with infirmity. And therefore he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

Resp. 8.
8.

J Esum * trá- didit ímpi- us súmmis princípibus

sacerdó- tum, et seni- ó- ribus pópu- li: [*] Pétrus

au-tem sequebátur é-um a lon- ge, ut vi-dé- ret fí- nem.

ÿ. Addu-xé-runt autem é-um ad Cá-ipham prínci-pem sacerdó- tum,

u-bi scríbæ et pha-risæ-i convéne- rant. [*] Pétrus.

℞. An impious man betrayed Jesus to the chief priests and elders of the people * But Peter followed Him from afar, to see the end. ʒ. And

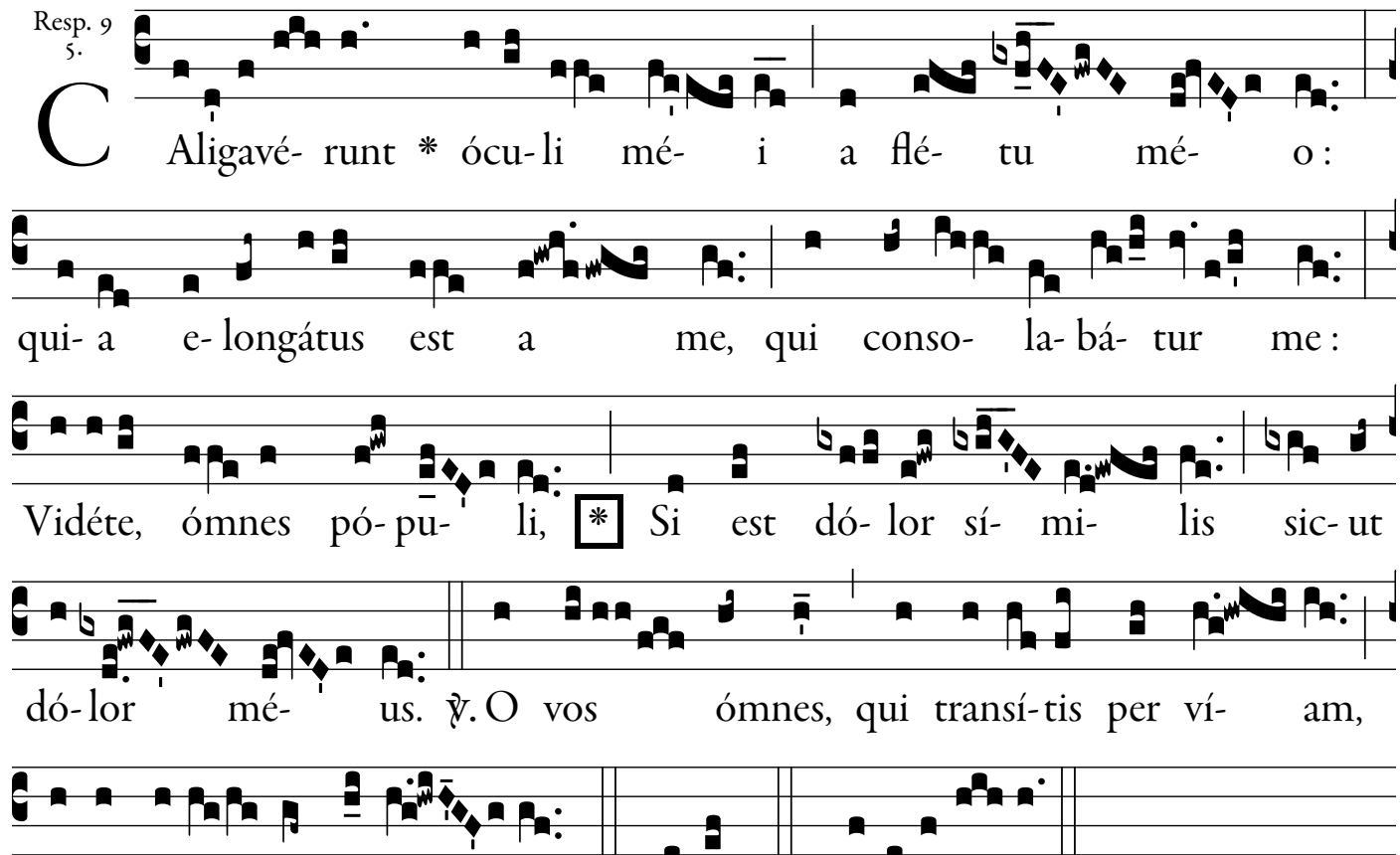
they led Him away to Caiphas the High Priest, where the Scribes and Pharisees were assembled. ℞. But Peter followed ...

LESSON IX

NEC quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetipsum clarificavit ut Pontifex fieret : sed qui locutus est ad eum : Filius meus es tu, ego hodie genui te. Quemadmodum et in alio loco dicit : Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. Qui in diebus carnis suæ, preces supplicationesque ad eum, qui possit illum salvum facere a morte, cum clamore valido et lacrimis, offerens, exauditus est pro sua reverentia. Et quidem cum esset Filius Dei, didicit ex iis quæ passus est, obedientiam : et consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis æternæ, appellatus a Deo Pontifex juxta ordinem Melchisedech.

NEITHER doth any man take the honour to himself, but he that is called by God, as Aaron was. So also Christ glorified not himself to be made a high priest: but he that said unto him: Thou art my Son, today have I begotten thee. As he saith also in another place: Thou art a priest for ever, according to the order of Melchisedech. Who in the days of his flesh, with a strong cry and tears, offering up prayers and supplications to him that was able to save him from death, was heard for his reverence. And whereas indeed he was the Son of God, he learned obedience by the things which he suffered: And being consummated, he became, to all that obey him, the cause of eternal salvation. Called by God a high priest according to the order of Melchisedech.

Resp. 9
5.




C Aligavé- runt * ócu-li mé- i a flé- tu mé- o :
 qui- a e- longátus est a me, qui conso- la- bá- tur me :
 Vidéte, ómnes pó- pū- li, [*] Si est dó- lor sí- mi- lis sic- ut
 dó- lor mé- us. ʘ. O vos ómnes, qui transí- tis per ví- am,
 atté- di- te et vi- dé- te. [*] Si est. R. Ca- ligavé- runt.

R. Mine eyes do fail with tears, for He is far from Me that comforted Me. Behold, all ye peoples *
 If there be any sorrow like unto my sorrow. ʘ.

all ye that pass by, behold, and see. R. If there be ... R. Mine eyes ...

AT LAUDS

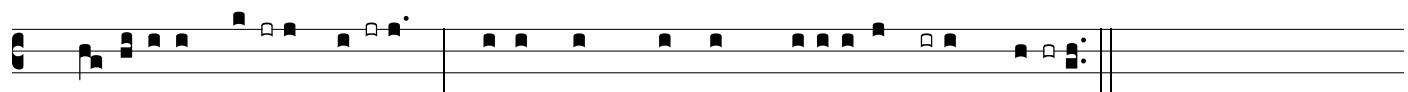
1. Ant.
7. c.



P Rópri-o * Fí-li-o su-o non pepércit De-us, sed pro nobis ómnibus trádedit illum.

God spared not His own Son but delivered Him up for us all.

Psalm 50.



1. Mi-serére **me-** i **De-** us, * secúndum magnam misericórdi-am **tu-** am.

2. Et secúndum multitudínem misera-
 tiónum tuárum, * dele iniquitátem **meam**.

1. Have mercy on me, O God, according to thy
 great mercy.

2. And according to the multitude of thy ten-

3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo munda me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego cognósko : * et peccátum meum contra me est semper.

5. Tibi soli peccávi, et malum coram te feci : * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum iudicáris.

6. Ecce enim in iniquitatibus concéptus sum : * et in peccátis concépit me mater mea.

7. Ecce enim veritátem dilexísti : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

8. Aspérges me hyssópo, et mundábor : * lavábis me, et super nivem dealbábor.

9. Audítui meo dabis gáudium et lætítiam : * et exsultábunt ossa humiliáta.

10. Avérte fáciem tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

12. Ne projícias me a fácie tua : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris tui : * et spíritui principáli confírma me.

14. Docébo iníquos vías tuas : * et ímpii ad te converténtur.

15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis meæ : * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

16. Dómine, lábia mea apéries : * et os meum annuntiábit laudem tuam.

17. Quóniam si voluísses sacrificium, dedíssem útique : * holocáustis non delectáberis.

der mercies blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.

16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.

17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.

18. Sacrificium Deo spíritus contríbula-
tus : * cor contrítum et humiliátum, Deus,
non despíciēs.

19. Benígne fac, Dómine, in bona vo-
luntáte **tua Sion** : * ut ædificéntur **muri**
Jerúsalem.


20. Tunc acceptábis sacrificium justítiæ,
oblatiónes, et **holocáusta** : * tunc impónent
super altáre **tuum vítulos.**

18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a
contrite and humbled heart, O God, thou wilt not
despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will
with Sion; that the walls of Jerusalem may be built
up.

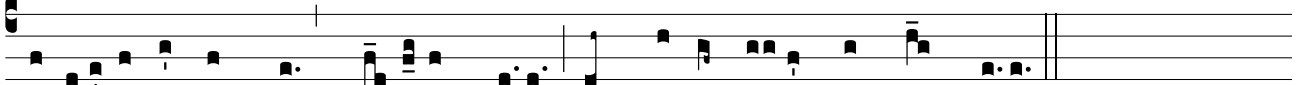
20. Then shalt thou accept the sacrifice of jus-
tice, oblations and whole burnt offerings: then
shall they lay calves upon thy altar.

1. Ant.
7. C



P Rópri-o * Fí-li-o su-o non pepércit De-us, sed pro nobis ómnibus trádedit illum.

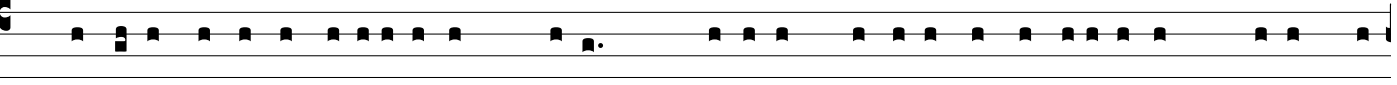
2. Ant.
4. E



A Nxi-átus est in me * spí-ritus me-us : in me turbá-tum est cor me-um.

My spirit is overwhelmed within me; my heart within me is troubled.

Psalm 142.



1. Dómine, exáudi orati-ónem me-am : † áuribus pércipe obsecrati-ónem me-am in
veritáte **tu-** a : * exáudi me in *tu-a justí-ti-a.*

2. Et non intres in iudícium cum *servo*
tuo : * quia non justificábitur in conspéctu
tuo *omnis vivens.*

3. Quia persecútus est inimícus *ánimam*
meam : * humiliávit in terra *vitam meam.*

4. Collocávit me in obsúris sicut
mórtuos **sæculi** : * et anxiátus est super me
spíritus meus, in me turbátum est cor **meum.**

1. Hear, O Lord, my prayer: give ear to my
supplication in thy truth: hear me in thy justice.

2. And enter not into judgment with thy ser-
vant: for in thy sight no man living shall be jus-
tified.

3. For the enemy hath persecuted my soul: he
hath brought down my life to the earth.

4. He hath made me to dwell in darkness as
those that have been dead of old: and my spirit

5. Memor fui diérum antiquórum, †
meditátus sum in ómnibus opéribus **tuis** : *
in factis mánuum tuárum *meditábar*.

6. Expánder manus *meas* **ad** te : * ánima
mea sicut terra *sine aqua* **tibi**.

7. Velóciter exáudi *me*, **Dómine** : * de-
fécit *spíritus* **meus**.

8. Non avértas fáciem *tuam* **a** me : * et
símilis ero descendéntibus in **lacum**.

9. Audítam fac mihi mane misericórdi-
am **tuam** : * quia *in te sperávi*.

10. Notam fac mihi viam, *in qua ámbu-*
lem : * quia ad te levávi *ánimam* **meam**.

11. Eripe me de inimícis meis, **Dómine**,
ad te confúgi : * doce me fácere voluntátem
tuam, quia **Deus meus es** tu.

12. Spíritus tuus bonus dedúcet me in
terram **rectam** : * propter nomen tuum,
Dómine, vivificábis me, in *æquitáte* **tua**.

13. Edúces de tribulatióne *ánimam* **me-**
am : * et in misericórdia tua dispérdes ini-
micos **meos**.

14. Et perdes omnes, qui tríbulant *áni-*
mam **meam**, * quóniam ego *servus* **tuus** sum.

is in anguish within me: my heart within me is
troubled.

5. I remembered the days of old, I meditated
on all thy works: I meditated upon the works of
thy hands.

6. I stretched forth my hands to thee: my soul
is as earth without water unto thee.

7. Hear me speedily, O Lord: my spirit hath
fainted away.

8. Turn not away thy face from me, lest I be
like unto them that go down into the pit.

9. Cause me to hear thy mercy in the morn-
ing; for in thee have I hoped.

10. Make the way known to me, wherein I
should walk: for I have lifted up my soul to thee.

11. Deliver me from my enemies, O Lord, to
thee have I fled: teach me to do thy will, for thou
art my God.

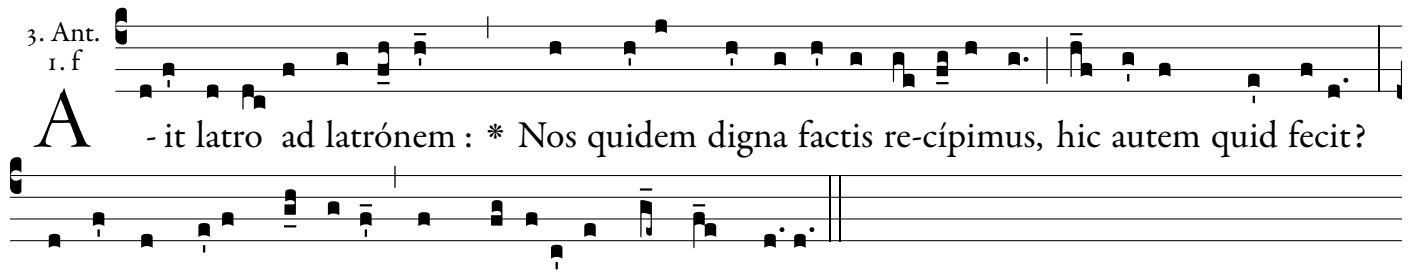
12. Thy good spirit shall lead me into the right
land: for thy name's sake, O Lord, thou wilt
quicken me in thy justice.

13. Thou wilt bring my soul out of trouble:
and in thy mercy thou wilt destroy my enemies.

14. And thou wilt cut off all them that afflict
my soul: for I am thy servant.

2. Ant.
4. E

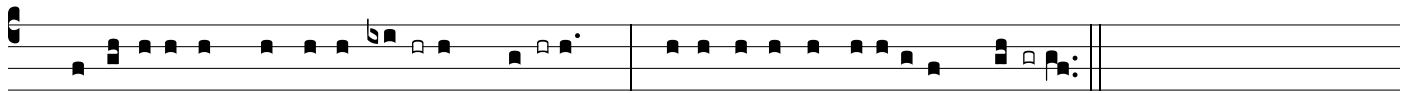
A Nxi-átus est in me * spí-ritus me-us : in me turbá-tum est cor me-um.



Meménto me-i, Dómine, dum véneris in regnum tu-um.

One thief said unto the other: We indeed receive the due reward of our deeds, but what hath this Man done? Lord, remember me, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 84.



1. Benedixísti, Dómine, **ter**-ram **tu**- am : * avertísti captivitátem **Ja**-cob.

2. Remisísti iniquitátem **plebis tuæ** : * operuísti ómnia peccáta **eórum**.

3. Mitigásti omnem **iram tuam** : * avertísti ab ira indignatiónis **tuæ**.

4. Convérte nos, Deus, salutáris **no**-ster : * et avérte iram tuam a **nobis**.

5. Numquid in ætérnum irascéris **no**-bis? * aut exténderis iram tuam a generatióne in generatiónem?

6. Deus, tu convérsus vivificábis nos : * et plebs tua lætábitur in te.

7. Osténde nobis, Dómine, misericór-diam **tuam** : * et salutáre tuum da **nobis**.

8. Audiam quid loquátur in me **Dó**-minus **Deus** : * quóniam loquétur pacem in **plebem suam**.

9. Et super **sanctos suos** : * et in eos, qui convertúntur **ad cor**.

10. Verúmtamen prope timéntes eum salutáre ipsíus : * ut inhábitet glória in **ter**-ra **nostra**.

11. Misericórdia, et véritas obviavérunt **sibi** : * justítia, et pax **osculátæ** sunt.

1. Lord, thou hast blessed thy land: thou hast turned away the captivity of Jacob.

2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people: thou hast covered all their sins.

3. Thou hast mitigated all thy anger: thou hast turned away from the wrath of thy indignation.

4. Convert us, O God our saviour: and turn off thy anger from us.

5. Wilt thou be angry with us for ever: or wilt thou extend thy wrath from generation to generation?

6. Thou wilt turn, O God, and bring us to life: and thy people shall rejoice in thee.

7. Shew us, O Lord, thy mercy; and grant us thy salvation.

8. I will hear what the Lord God will speak in me: for he will speak peace.

9. And unto his saints: and unto them that are converted to the heart.

10. Surely his salvation is near to them that fear him: that glory may dwell in our land.

11. Mercy and truth have met each other: justice and peace have kissed.

12. Véritas de **terra orta** est : * et justítia de **cælo prospéxit**.

13. Etenim Dóminus dabit **benignitátem** : * et terra nostra dabit **fructum suum**.

14. Justítia ante eum **ambulábit** : * et ponet in via **gressus suos**.

Repeat antiphon.

12. Truth is sprung out of the earth: and justice hath looked down from heaven.

13. For the Lord will give goodness: and our earth shall yield her fruit.

14. Justice shall walk before him: and shall set his steps in the way.

4. Ant.
1. f

DUM conturbáta fú-erit * ánima me-a, Dómine, mi-sericórdi-æ memor é-ris.

Lord, when my soul is troubled, Thou wilt remember mercy.

Canticle of Habacuc

Chap. 3, 2-19

1. Dómine, audívi audi-ti- ó-nem tu- am, * et tímu-i. *Flex : terræ : †*

End of V. 2 : viví-fica il-lud :

2. Dómine, **opus tuum**, * in médio annórum **vivífica illud** :

3. In médio annórum **notum fá-cies** : * cum irátus fúeris, misericórdiæ **recordáberis**.

4. Deus ab **Austro véniet**, * et sanctus de **monte Pharan** :

5. Opéruiet cælos **glória ejus** : * et laudis ejus **plena est terra**.

6. Splendor ejus **ut lux erit** : * córnua in **mánibus ejus** :

7. Ibi abscondita est **fortitúdo ejus** : * ante fáciem **ejus ibit mors**.

8. Et egrediétur diábolus ante **pedes ejus**. * Stetit, et **mensus est terram**.

1. O Lord, I have heard thy hearing, and was afraid.

2. O Lord, thy work, in the midst of the years bring it to life:

3. In the midst of the years thou shalt make it known: when thou art angry, thou wilt remember mercy.

4. God will come from the south, and the holy one from mount Pharan:

5. His glory covered the heavens, and the earth is full of his praise.

6. His brightness shall be as the light: horns are in his hands:

7. There is his strength hid: Death shall go before his face.

9. Aspéxit, et dissólvit **Gentes** : * et contríti sunt *montes sæculi*.

10. Incurváti sunt **colles mundi**, * ab itinéribus æternitátis ejus.

11. Pro iniquitáte vidi tentória **Æthiopia**, * turbabúntur pelles *terre Má dian*.

12. Numquid in flumínibus **irátus es, Dómine?** * aut in flumínibus furor tuus? vel in mari indignátio **tua**?

13. **Qui** ascénder super **equos tuos** : * et quadrígæ *tue salvátio*.

14. Súscitans suscítabis **arcum tuum** : * juraménta tribubus *quæ locútus es*.

15. Flúvios scindes terræ : † vidérunt te, et doliérunt **montes** : * gurges *aquárum tránsiit*.

16. Dedit abyssus **vocem suam** : * altitúdo manus suas *levávit*.

17. Sol, et luna stetérunt in habitáculo **suo**, * in luce sagittárum tuárum, ibunt in splendóre fulgurántis *hastæ tuæ*.

18. In frémitu conculcábis **terram** : * et in furóre obstupefácies **Gentes**.

19. Egréssus es in salútem **pópuli tui** : * in salútem cum *Christo tuo*.

20. Percussísti caput de **domo ímpii** : * denudásti fundaméntum ejus *usque ad collum*.

21. Maledixísti sceptris ejus, † cápiti bellatórum ejus, * veniéntibus ut turbo ad *dispergéndum me*.

22. Exsultátio eórum * sicut ejus, qui dévorat páuperem *in abscóndito*.

23. Viam fecísti in mari **equis tuis**, * in luto *aquárum multárum*.

24. Audívi, et conturbátus est **venter meus** : * a voce contremuérunt *lábia mea*.

8. And the devil shall go forth before his feet. He stood and measured the earth.

9. He beheld, and melted the nations: and the ancient mountains were crushed to pieces.

10. The hills of the world were bowed down by the journeys of his eternity.

11. I saw the tents of Ethiopia for their iniquity, the curtains of the land of Madian shall be troubled.

12. Wast thou angry, O Lord, with the rivers? or was thy wrath upon the rivers? or thy indignation in the sea?

13. Who will ride upon thy horses: and thy chariots are salvation.

14. Thou wilt surely take up thy bow: according to the oaths which thou hast spoken to the tribes.

15. Thou wilt divide the rivers of the earth. The mountains saw thee, and were grieved: the great body of waters passed away.

16. The deep put forth its voice: the deep lifted up its hands.

17. The sun and the moon stood still in their habitation, in the light of thy arrows, they shall go in the brightness of thy glittering spear.

18. In thy anger thou wilt tread the earth under foot: in thy wrath thou wilt astonish the nations.

19. Thou wentest forth for the salvation of thy people: for salvation with thy Christ.

20. Thou struckest the head of the house of the wicked: thou hast laid bare his foundation even to the neck.

21. Thou hast cursed his sceptres, the head of his warriors, them that came out as a whirlwind to scatter me.

22. Their joy was like that of him that devoureth the poor man in secret.

23. Thou madest a way in the sea for thy horses, in the mud of many waters.

25. Ingrediátur putrédo in **óssibus me-**
is, * et *subter me scáteat*.

26. Ut requiέscam in die tribulatió-
nis: * ut ascéndam ad pópulum *accíntum*
nostrum.

27. Ficus enim **non** florébit: * et non
erit germen *in víneis*.

28. Mentiétur **opus olívæ**: * et arva
non áfferent **cibum**.

29. Abscindétur de ovíli **pecus**: * et
non erit arméntum *in præsépibus*.

30. Ego autem in Dómino gaudébo: *
et exultábo in Deo *Jesu meo*.

31. Deus Dóminus fortitúdo **mea**: * et
ponet pedes meos *quasi cervórum*.

32. Et super excélsa mea dedúcet me
victor * in *psalmis canéntem*.

24. I have heard and my bowels were troubled:
my lips trembled at the voice.

25. Let rottenness enter into my bones, and
swarm under me.

26. That I may rest in the day of tribulation: that
I may go up to our people that are girded.

27. For the fig tree shall not blossom: and there
shall be no spring in the vines.

28. The labour of the olive tree shall fail: and the
fields shall yield no food:

29. The flock shall be cut off from the fold, and
there shall be no herd in the stalls.

30. But I will rejoice in the Lord: and I will joy in
God my Jesus.

31. The Lord God is my strength: and he will
make my feet like the feet of harts:

32. And he the conqueror will lead me upon my
high places singing psalms.

4. Ant.
1. f

D

UM conturbáta fú-erit * ánima me-a, Dómine, mi-sericórdi-æ memor é-ris.



M Eménto me-i, * Dómine De-us, dum véne-ris in regnum tu-um.

Remember me, Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 147.



1. Lauda, Jerúsalem, **Dó**minum : * lauda De-um *tu-um*, **Si-** on.

2. Quóniam confortávit seras portárum tuárum : * benedíxit filiis *tuis* **in** te.

3. Qui pósuit fines tuos **pacem** : * et ádipe fruménti *sát*iat te.

4. Qui emíttit elóquium suum **ter**ræ : * velóciter currit *sermo* ejus.

5. Qui dat nivem sicut **lanam** : * nébulam sicut *cínerem* **sp**argit.

6. Mittit crystállum suam sicut buccéllas : * ante fáciem frígoris ejus quis *sustiné*bit?

7. Emíttet verbum suum, et liquefá-ciet **ea** : * flabit spíritus ejus, et *fluent* aquæ.

8. Qui annúntiat verbum suum **Ja**cob : * justítias, et judícia *sua* **Is**raël.

9. Non fecit táliter omni natióni : * et judícia sua non manifestávit **eis**.

1. Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.

2. Because he hath strengthened the bolts of thy gates he hath blessed thy children within thee.

3. Who hath placed peace in thy borders: and filleth thee with the fat of corn.

4. Who sendeth forth his speech to the earth: his word runneth swiftly.

5. Who giveth snow like wool: scattereth mists like ashes.

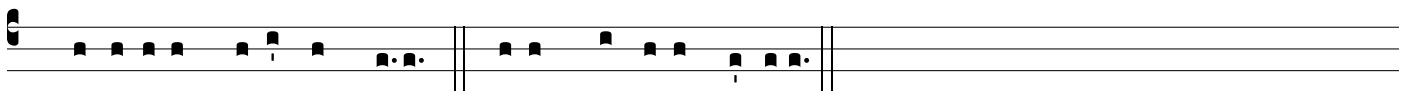
6. He sendeth his crystal like morsels: who shall stand before the face of his cold?

7. He shall send out his word, and shall melt them: his wind shall blow, and the waters shall run.

8. Who declareth his word to Jacob: his justices and his judgments to Israel.

9. He hath not done in like manner to every nation: and his judgments he hath not made manifest to them.

Repeat antiphon.



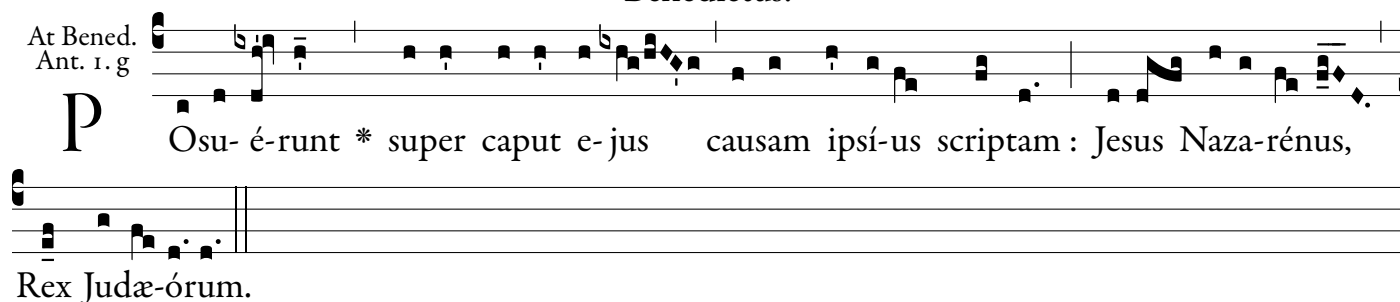
Ÿ. Collocávit me in obscúris. R̃. Sicut mórtu-os sáeculi.

Ÿ. He hath placed me in dark places.

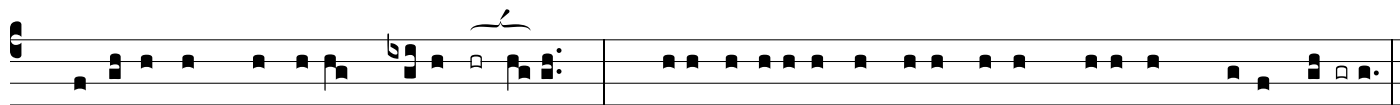
R̃. As those that have been long dead.

Benedictus.

At Bened.
Ant. 1. g



They set up over His head His accusation written: Jesus of Nazareth, King of the Jews.



1. Benedíctus Dóminus, *De-us Isra-ël* : * qui-a vi-sitávit, et fecit redempti-ónem *plebis su- æ* :

2. Et eréxit cornu *salútis nobis* : * in domo David, *púeri sui*.
3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, * qui a sáculo sunt, *prophetárum ejus* :
4. Salútem ex *inimícis nostris*, * et de manu ómnium, *qui odérunt nos*.
5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus nostris* : * et memorári testaménti *sui sancti*.
6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham *patrem nostrum*, * datúrum *se nobis* :
7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum *liberáti*, * *serviámus illi*.
8. In sanctitáte, et justítia *coram ipso*, * ómnibus diébus *nostris*.
9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi *vocáberis* : * praeíbis enim ante fáciem Dómini, paráre *vias ejus* :
10. Ad dandam sciéntiam *salútis plebi ejus* : * in remissi-ónem *peccatórum eórum* :
11. Per víscera misericórdiae *Dei nostri* : * in quibus visitávit nos, *óriens ex alto* :
12. Illumináre his, qui in ténebris, et in *umbra mortis sedent* : * ad dirigéndos pedes nostros in *viam pacis*.

Repeat antiphon.

After the repetition of the Antiphon at the Benedictus, all kneel and sing :

Ant.
5.

C Hri-stus * factus est pro no- bis obé- di- ens us-que ad
mor-tem. MORTEM au- tem cru- cis.

When the antiphon Christus factus est is finished, Pater noster is said, in silence throughout.

[Pre-1955, Psalm 50, recto tono]

1. Miserere mei Deus, * secundum magnam misericordiam tuam.

2. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, * dele iniquitatem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitate mea : * et a peccato meo munda me.

4. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : * et peccatum meum contra me est semper.

5. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci : * ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.

6. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : * et in peccatis concepit me mater mea.

7. Ecce enim veritatem dilexisti : * incerta et occulta sapientiae tuae manifesta-

sti mihi.

8. Asperges me hyssopo, et mundabor : * lavabis me, et super nivem dealbabor.

9. Auditui meo dabis gaudium et laetitiam : * et exultabunt ossa humiliata.

10. Averte faciem tuam a peccatis meis : * et omnes iniquitates meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spiritum rectum innova in visceribus meis.

12. Ne projicias me a facie tua : * et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

13. Redde mihi laetitiam salutaris tui : * et spiritu principali confirma me.

14. Docébo iníquos vias tuas : * et impii ad te convertentur.

15. Libera me de sanguinibus, Deus,

Deus salutis meae : * et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.

16. Domine, labia mea aperies : * et os meum annuntiabit laudem tuam.

17. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique : * holocaustis non delectaberis.

18. Sacrificium Deo spiritus contribu-

latus : * cor contritum et humiliatum, Deus, non despicias.

19. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion : * ut aedificentur muri Ierusalem.

20. Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta : * tunc imponent super altare tuum vitulos.

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :

RESPICE, quæsumus, Domine, super hanc familiam tuam, † pro qua Dominus noster Jesus Christus non dubitavit manibus tradi nocentium, * et crucis subire tormentum. *And in silence : Qui tecum vivit et regnat...*

LOOK down, we beseech thee, O Lord, on this thy family, for which our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered up into the hands of wicked men, and to suffer the torment of the Cross.

[Pre-1955, Strepitus, started by celebrant, until candle is brought out.]

All then rise and retire in silence.

Lento *pp* o - bé - di - ens

Chri - stus fa - ctus est pro no - bis o - bé - di - ens

us - que ad mor - tem, ^(1^a nocte) o - bé - di - ens us-que ad
^(2^a nocte) mor - tem au - tem cru -

Tertia nocte additur: ex - al - tá - vit il - lum,

mor - tem. Pro-pter quod et De - us, ex - al - tá - vit il - lum,
 - cis.

allarg.

et dedit il - li no - men, quod est super o - mne no - men.